

**UDALBATZAK 2005EKO EKAINAREN 24AN  
EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI  
DAGOKION AKTA**

Errenteriako Udaletxean, bi mila bosteko ekainaren hogeita lauko 09:05 zirela, lehenengo deialdian eta Miguel Angel BUEN LACAMBRA alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

- Juan Carlos MERINO GONZALEZ.
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Jose Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- Jose Angel SANCHEZ GALLARDO
- Joseba ETXARTE MARTIN
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Luis M<sup>a</sup> OIARBIDE ARIZMENDI
- Jose M<sup>a</sup> BURGOS VIÑARAS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MENDEZ BEGUE
- Maite PEÑA LOPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- M<sup>a</sup> Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elias MAESTRO RUIZ
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARAN

Ez da etorri baina ezinetorria adierazi du M<sup>a</sup> Mar Martinez Fernandez andrea.

Era berean, bertan dago udal kontu-hartzaile Jose M<sup>a</sup> Arenzana

**ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO  
DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA  
24 DE JUNIO DE 2005**

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 09:00 horas del veinticuatro de junio del año dos mil cinco, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde D. Miguel Angel BUEN LACAMBRA, los siguientes Concejales:

- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ.
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- José Miguel GOLMAYO GAUNA
- Joseba Iñaki URIBE BURGOA
- Gema INSAUSTI MERINO
- José Ángel SÁNCHEZ GALLARDO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Luís M<sup>a</sup> OIARBIDE ARIZMENDI
- José M<sup>a</sup> BURGOS VIÑARÁS
- Mikel CARCEDO MITXELENA
- Juan Ignacio MÉNDEZ BEGUÉ
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Mikel ARRETXE GUTIERREZ
- Jon Ugutz ORMAETXEA BERROETA
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- M<sup>a</sup> Angeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Elías MAESTRO RUIZ
- José Cruz LEGORBURU AYESTARAN

No asiste, excusando su asistencia D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Mar MARTÍNEZ FERNÁNDEZ.

Asimismo asiste el interventor Municipal José M<sup>a</sup> ARENZANA GARCIA.

Garcia jauna.

Bertan dago eta egintzaz fede ematen du idazkari nagusi Francisco Javier LESCA EZPELETA jaunak.

**1. Udalbatzak 2005eko apirilaren 29an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri eta onartzea.**

Idazkari nagusiak 2005eko apirilaren 29an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri du.

Carcedo jaunak (EA) eskatu du ondoko akatsa zuzentzeko.

Gai zerrendatik at aztertutako puntua, **-PPko partaideak hainbat batzorde eta patronatuetako kide berriro izendatzeko.**

Zera esaten duen lekuan:

**"M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ**

- Errenteriako Udal patronatuko batzordekidea..."

Zera esan behar du:

**"M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ**

- Errenteriako Udalaren Kirol patronatuko batzordekidea..."

Akatsa zuzendu ostean.

Udalbatzak, aho batez,

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General Fco. Javier LESCA EZPELETA.

**1º.- Lectura y aprobación en su caso del Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 29 de abril de 2005.**

El Secretario General da lectura al Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 29 de abril de 2005.

El Sr. Carcerero (EA) solicita que se subsane el siguiente error de transcripción:

En el punto tratado fuera del Orden del Día **- Restitución de miembros del PP en diversas Comisiones y Patronatos.**

Donde dice:

**"M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ**

- Junta rectora del patronato Municipal de Errenteria....."

Debe decir:

**"M<sup>a</sup> Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ**

- Junta rectora del patronato Municipal de Deportes de Errenteria....."

Subsanado el error.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

## ERABAKI DU

-Onartzea 2005eko apirilaren 29an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta.

### 2. Posta, erabaki ofizial eta lehendakaritzako kudeaketak.

Idazkari nagusiak Alkatearen ebazpenaren berri eman du. Bertan adierazten duenez, jasotzen zituen ordainsariei uko egiten dio 2005eko ekainaren lehen Eusko Legebiltzarrean sartzen delako.

Era berean, 2005eko ekainaren 10eko Alkatetza-dekretuaren berri eman du. Bertan udal langile Mikel Leonet jaunak tarteratutako duen errekurtsuaren gastuez Udala kargu egingo dela adierazten da, hots, 2005eko martxoaren 22an Irungo Lehen Auzialdiko eta Instrukzioko 4 zk.ko epaitegiaren epaiaren aurka jarritakoa.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

### 3. Alkateak emaniko ebazpenen (675 zk.tik 754 zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (1271 zk.tik 1514 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoen berri ematea.

Alkateak emaniko ebazpenen

## ACUERDA

- Aprobar el Acta correspondiente a la Sesión Ordinaria de fecha 29 de abril de 2005.

### 2º.- Correspondencia, disposiciones oficiales y gestiones de la presidencia

El Secretario General da cuenta de la resolución del Alcalde renunciando a sus retribuciones municipales debido a su incorporación al Parlamento Vasco con fecha 1 de junio de 2005.

Asimismo da cuenta del Decreto de Alcaldía de fecha 10 de junio de 2005, relativo a la Sentencia en la demanda interpuesta por Mikel Leonet Escudero, empleado municipal, por la que, en base al recurso que va a presentar, se hace cargo de los gastos jurídicos de la defensa de Mikel Leonet Escudero en el recurso a interponer contra la meritada sentencia del Juzgado de 1ª Instancia e Instrucción nº 4 de Irún de fecha 22 de marzo de 2005.

El Pleno queda enterado.

### 3º.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs del 675 al 745, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 1271 al 1514, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno local.

Se da cuenta de las

(675 zk.tik 754 zk.ra, biak barne), zinegotzi eskuordetuek (1271 zk.tik 1514 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoen berri ematea.

Udalbatzak jakinaren gainean geratu da.

#### **4. Errenteriako Udalak pertsonal izaerako datuetara jotzeko eta nola erabili arautzeko segurtasun dokumentuaren aldaketa.**

Udalbatzak 2004ko irailaren 24an eginiko ohiko osoko bilkuran onartu zuen Errenteriako Udalak pertsonal izaerako datuetara jotzeko eta nola erabili arautzeko segurtasun dokumentua.

III. kapituluan -Langileriaren eginkizunak eta betebeharrak-fitxero-arduraduna eta eta segurtasun arduraduna Udaleko idazkari nagusia izango zela adierazten zen.

Idazkariak eskatuta, puntu hori aldatzea eta Alkatearengan uztea azken erantzukizuna bidezkoa jo dute. Horretarako bide ematen dute Toki Araubide Oinarrien Lege Arautzailearen 21.1 a eta b artikuluetan errekonozitzen diren eskumenek, eta idazkari nagusiaren esku geratuko lirateke aholkularitza eta egin beharrekoen erantzukizuna. Era berean, Informazio Saileko arduradun teknikoak jasoko lituzke segurtasun arduradunari dagozkion

Resoluciones del Alcalde (nºs del 675 al 745 del año 2005, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs del 1271 al 1514 del año 2005, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno local.

El Pleno queda enterado.

#### **4º.- Modificación del Documento de Seguridad del Ayuntamiento de Errenteria para Regular el Acceso y Tratamiento de Datos de Carácter Personal.**

El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 24 de septiembre de 2004 aprobó el Documento de Seguridad de este Ayuntamiento de Errenteria para regular el acceso y tratamiento de datos de carácter personal.

El Capítulo III- Funciones y Obligaciones del Personal, establecía la personificación del Responsable del Fichero y la del Responsable de Seguridad en el Secretario General del Ayuntamiento.

A instancias suyas se estima oportuno modificar tal extremo personificando en el Alcalde la responsabilidad suprema, amparándose para ello en las competencias reconocidas en el artículo 21.1 a y b de la ley Reguladora de las Bases de Régimen Local, y residiendo en el Secretario General las funciones asesoras y de Responsable de Tratamiento. Asimismo el Técnico Responsable del Área de Información asumiría las funciones de

eginkizunak.

Lehendakaritza eta Barne Erregimen batzordearen proposamenez.

Udalbatzak, aho batez,

#### **E R A B A K I D U**

**Lehenengo.-** Aldatzea III. kapituluan Errenteriako Udalaren Segurtasun Dokumentua -Langileriaren eginkizunak eta betebeharrak- espedientean azaltzen den moduan.

**Bigarren.-** Erabakia gauzatzeko egin beharrekoak egitea.

#### **5. Esnabideko 32 sektoreari buruzko 11. hirigintza-hitzarmena onartzea.**

##### **Aurrerakinak.-**

2005eko ekainaren 6an, Luis Mari Larburu Aizpuruak, Karpexxe Inmuebles, S.L.ren izenean, idatzi bat aurkeztu zuen esanez Esnabideko 32 sektoreari buruzko 11. Hirigintza-hitzarmena onartzen duela eta Udalak gauza bera egin dezan eskatzen du.

Errenteriako Hiri-antolamenduko Plan Orokorrak 32 sektorerako (Esnabide) zera aurreikusten du: hiri gisa garatzen jarraitzea, eta ondorioz, parametririk esanguratsuenak hauek

Responsable de Seguridad.

A propuesta de la Comisión de presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación por unanimidad

#### **A C U E R D A**

**Primero.-** Modificar el Capítulo III "Funciones y Obligaciones del Personal" del Documento de Seguridad del Ayuntamiento de Errenteria en los términos que constan en el expediente.

**Segundo.-** Darle la tramitación oportuna para su plena efectividad.

#### **5º.- Aprobación del Convenio Urbanístico nº 11 del Sector 32: Esnabide.**

##### **Antecedentes.-**

Con fecha 6 de junio de 2005, Luis Mari Larburu Aizpuru, EN NOMBRE DE Karpexxe Inmuebles, S.L., presenta escrito acompañado de un borrador de Convenio Urbanístico relativo al desarrollo del sector 32: Esnabide del PGOU, manifestando su adhesión al mismo y solicitando igualmente que el Ayuntamiento suscriba su contenido.

El Plan General de Ordenación Urbana de Errenteria establece, para el sector 32: Esnabide unas previsiones que se abordan desde la perspectiva de conformar un continuo urbano en el desarrollo urbanizador,

dira: 27 etxebizitza libre, 54 babes ofizialekoak eta ekipamenduak. Derrigorrez lagatu beharreko kontzeptuaz, berriz, aprobetxamenduaren %10 urbanizatzeko kargetatik libre, hots, eraikinek okupatu gabeko lurzorua (toki libreak), erabilpen eta jabari publikoa duena eta lokal "lehengo eskola"ren ordainetan. Jakinarazten da Ermuan gehiengoaren jabe Karpetxe Inmuebles, S.L. sozietatea eta Erretereriako Udala direla.

2005eko ekainaren 9an, udal bulego teknikoko Enrique Pontek, udal lege-aholkulari Vicente Castiellak eta Kontratazio eta Ondare Saileko arduradun Tomas Martin jaunak elkarrekin eginiko txostenean hitzarmena sinatzearen aldeko irizpena eman zuten.

Hirigintza batzordearen proposamenez.

Udalbatzak, aho batez,

#### **E R A B A K I D U**

1. **Onartzea 11 zk.ko hitzarmena,** Erretereriako Udala eta Luis Mari Larburu Aizpurua jaunak (edo Emilio Prieto Pe jaunak), Karpetxe Inmuebles, S.L.ren izenean, Esnabide 32 sektorea garatzeko izenpetuko dutena.

2. Alkatea espresuki

siendo los parámetros más significativos la obtención de 27 viviendas libres, 54 de VPO y equipamiento dotacional; y en concepto de cesiones obligatorias el 10% de aprovechamiento lucrativo libre de cargas de urbanización, suelo no ocupado por la edificación (espacios libres) de uso y dominio público y un local social en sustitución del "antiguo edificio escolar". Hay que señalar que los propietarios mayoritarios de los terrenos del referido ámbito son la sociedad Karpetxe Inmuebles, S.L. y el Ayuntamiento de Erretereria.

Con fecha 9 de junio de 2005, el director de la oficina técnica municipal, Enrique Ponte, el asesor jurídico municipal, Vicente Castiella, y el responsable de contratación y patrimonio, Tomás Martín, emiten informe conjunto favorable a la suscripción del convenio.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

#### **A C U E R D A**

1º.- **Aprobar el Convenio Urbanístico nº 11,** a suscribir entre el Ayuntamiento de Erretereria y Luis Mari Larburu Aizpurua (ó Emilio Prieto Pe), en nombre de Karpetxe Inmuebles, S.L., para el desarrollo del sector 32: Esnabide.

2º.- **Facultar** expresamente al

**ahalmentzea** hartutako erabakiak Jabetza Erregistroan inskribatzea erdietsi artean sinatu beharreko dokumentu publiko zein pribatu guztiak sinatzeko, baita Udalaren izenean aipatu hitzarmena sinatzeko ere.

3. **Argitara ematea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta probintzian gehien saltzen den egunkarian jendea jakinaren gainean jartzeko.

**6. Gamongoako 56 sektorea garatzeari buruzko 12. hirigintza-hitzarmena onartzea.**

**Aurrerakinak.-**

2005eko ekainaren 13an, Jose Luis Zarauz Agirrezabalaga jaunak, Promociones Suquia, S.L. ren izenean, idatzi bat aurkeztu zuen, Gregorio Luis Ezquerria jaunak, NASIPA, S.L. ren izenean, Luis Mari Larburu Aizpurua jaunak, FONORTE, S.L. ren izenean eta José Ignacio Suquía Garmendia jaunak, PROMOCIONES SUQUÍA, S.L. ren izenean, izenpetutako beste batekin batera, Gamongoa 56 sektorea garatzeko hitzarmen zirriborroa ere bertan zegoela. Bertan ados daudela adierazten dute eta Udalak ere izenpetu dezan eskatzen dute.

Sr. Alcalde-Presidente, para que con objeto de realizar las actuaciones pertinentes hasta conseguir, cuando proceda, la inscripción en el Registro de la Propiedad de los acuerdos adoptados, firme cuantos documentos públicos o privados sean necesarios o convenientes, así como para que en representación de este Ayuntamiento firme el mencionado Convenio Urbanístico.

3°.- **Publicar** el presente acuerdo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa y en uno de los periódicos de mayor difusión de la provincia a los efectos de su conocimiento general.

**6°.- Aprobación del Convenio Urbanístico nº 12 relativo al desarrollo del Sector 56: Gamongoa.**

**Antecedentes.-**

Con fecha 13 de junio de 2005, José Luis Zarauz Agirrezabalaga, en nombre de Promociones Suquia, S.L. presenta escrito, junto con otro suscrito por Don Gregorio Luis Ezquerria, en representación de NASIPA, S.L., de Don Luis Mari Larburu Aizpurua, en representación de FONORTE, S.L. y de Don José Ignacio Suquía Garmendia, en representación de PROMOCIONES SUQUÍA, S.L., y acompañando borrador de Convenio Urbanístico relativo al desarrollo del sector 56: Gamongoa del PGOU, manifestando su adhesión al mismo y solicitando igualmente que el Ayuntamiento suscriba su contenido.

Errenteriako Hiri-  
antolamenduko Plan Orokorrak  
Gamongoa 56 sektorerako zera  
aurreikusten du: hiri gisa garatzen  
jarraitzea, eta ondorioz,  
parametrorik esanguratsuenak hauxek  
dira: 526 babes ofizialeko  
etxebizitza, sustapen libreko 114  
etxebizitza eta familia bakarreko 50  
etxebizitza erdiestea. Derrigorrez  
lagatu beharreko kontzeptuaz,  
berriz, aprobetxamenduaren %10  
urbanizatzeko kargetatik libre,  
hots, komunikazioetako sistema  
orokorrari lotutako lurzoru guztia,  
toki libretako sistema orokorrari  
lotutako lurzoru guztia eta Plan  
Partzialean erabilera eta jabari  
publiko gisa definitzen den lurzoru  
guztia, ekipamenduetarakoa barne  
dela.

2005eko ekainaren 16an, udal  
bulego teknikoko Enrique Pontek,  
udal lege-aholkulari Vicente  
Castiellak eta Kontratazio eta  
Ondare Saileko arduradun Tomas  
Martin jaunak elkarrekin eginiko  
txostenean hitzarmena sinatzearen  
aldeko irizpena eman zuten.

Era berean, 2005eko ekainaren  
17an, udal bulego teknikoko  
zuzendariak eta udal lege-  
aholkulariak gai horri buruzko  
txostena egin dute elkarrekin,  
aurrekoaren gauza zenbait  
argitzearen.

Hirigintza batzordearen  
proposamena ikusitakoan.

El Plan General de Ordenación  
Urbana de Errenteria establece, para  
el sector 56: Gamongoa unas  
previsiones que se abordan desde la  
perspectiva de conformar un continuo  
urbano en el desarrollo urbanizador,  
siendo los parámetros más  
significativos la obtención de 526  
viviendas de VPO, 114 viviendas de  
promoción libre y 50 viviendas de  
promoción libre unifamiliares; y en  
concepto de cesiones obligatorias el  
10% de aprovechamiento lucrativo  
libre de cargas de urbanización, la  
totalidad de suelo vinculado al  
Sistema General de Comunicaciones,  
la totalidad del suelo vinculado al  
Sistema General de Espacios Libres y  
la totalidad del suelo que en el  
Plan Parcial se defina como de uso y  
dominio público, incluido el  
dotacional.

Con fecha 16 de junio de 2005,  
el director de la oficina técnica  
municipal, Enrique Ponte, el asesor  
jurídico municipal, Vicente  
Castiella, y el responsable de  
contratación y patrimonio, Tomás  
Martín, emiten informe conjunto  
favorable a la suscripción del  
convenio.

Así mismo, con fecha 17 de  
junio de 2005, el director de la  
oficina técnica municipal y el  
asesor jurídico municipal, emiten  
informe complementario al respecto,  
clarificando alguna cuestión puntual  
del anterior informe.

Vista la propuesta de la  
Comisión de Urbanismo.



Ondokoak mintzatu dira:

\* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez gai hau izan da Plan Orokorraren oinarritzko ardatza, eta poztu egiten da hitzarmen hau osoko bilkurara ekarri delako. Poztu egiten da batez ere Buen jauna buru dela Udalbatzaren azken bilkura izango delako. Eskerrak ematen dizkio alkateari hitzarmen hau gauzatzeko egin duen ahaleginagatik, izan ere, beragatik izan ez balitz oso zaila izango litzateke hitzarmen hau gaur egun mahai gainean egotea, besteak beste, gaia oso konplexua delako. Bereziki eskertzen dio badakielako zenbat suposatzen duen hitzarmen honek Udalbatza honentzat, izan ere, hitzarmena dela medio, babes ofizialeko 500 baino etxebizitza gehiago egingo baitituzte.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan duenaren arabera 2 hitzarmenak garrantzitsuak dira, baina hau bolumenari dagokionean, are inportanteagoa da babes ofizialeko 520 etxebizitza kolpean merkatuan jarri ahal izango direlako, eta horrek herrian oso garestia den etxebizitzaren prezioan eragina beharko lukeela izan uste du. Edonola ere, nahiz eta eskertzen duen Maestro jaunaren (EB-IU) gorespena, berak bere betebeharrarekin bete du. Hots, kudeatu, aspaldidanik egiten aritu dena. Amaitzeko, berriro eskertu ditu Maestro jaunaren (EB-IU) hitzak.

Se producen las siguientes intervenciones:

\* Toma la palabra el Sr. Maestro (EB-IU) y manifiesta que este tema ha sido el núcleo fundamental del Plan General y que se alegra de que este convenio se haya traído al Pleno. Sobre todo y, ya que va a ser el último Pleno que va a Presidir el Sr. Buen, agradece a la Alcaldía las gestiones que ha hecho para que sea posible la firma del convenio, puesto que sin su intervención hubiera sido muy difícil que el convenio estuviera hoy encima de la Mesa por la complejidad del tema. Se lo agradece especialmente porque sabe lo que significa este convenio para esta Corporación, ya que a través del mismo se van a edificar más de 500 viviendas de VPO y para ellos es muy importante.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que los 2 convenios son importantes, pero este, en cuanto a volumen, lo es mucho más porque es el que va a poner en el mercado 520 viviendas de VPO de una sola vez, lo que debiera de tener algún efecto sobre el carísimo precio de la vivienda que soportan en nuestra ciudad. En todo caso y aún agradeciendo la alabanza del Sr. Maestro (EB-IU), señala que no ha hecho más que lo que era su obligación: gestionar; que es lo que ha venido haciendo durante muchos años. Finaliza agradeciendo de nuevo al Sr. Maestro (EB-IU) sus palabras.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

#### **E R A B A K I D U**

#### **A C U E R D A**

1. **Onartzea 12 zk.ko hitzarmena** Errenteriako Udalak eta Jose Luis Zarauz Agirrezabalaga jaunak, Promociones Suquia, S.L.ren izenean, idatzi bat aurkeztu zuen, Gregorio Luis Ezquerria jaunak, NASIPA, S.L.ren izenean, Luis Mari Larburu Aizpurua jaunak, FONORTE, S.L.ren izenean eta José Ignacio Suquia Garmendia jaunak, PROMOCIONES SUQUÍA, S.L.ren izenaren, izenpetuko dutena Gamongoa 56 sektorea garatzeko.

2. Alkatea espresuki **ahalmentzea** hartutako erabakiak Jabetza Erregistroan inskribatzea erdietsi artean sinatu beharreko dokumentu publiko zein pribatu guztiak sinatzeko, baita Udalaren izenean aipatu hitzarmena sinatzeko ere.

3. **Argitara ematea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta probintzian gehien saltzen den egunkarian jendea jakinaren gainean jartzeko.

7. Proposamena: kale izendegia

1º.- **Aprobar el Convenio Urbanístico nº 12**, a suscribir entre el Ayuntamiento de Errenteria y Miguel Luis Ezquerria, en representación de NASIPA, S.L., de Luis Mari Larburu Aizpurua, en representación de FONORTE, S.L. y de José Ignacio Suquia Garmendia, en representación de PROMOCIONES SUQUÍA, S.L., para el desarrollo del sector 56: Gamongoa.

2º.- **Facultar** expresamente al Sr. Alcalde-Presidente, para que con objeto de realizar las actuaciones pertinentes hasta conseguir, cuando proceda, la inscripción en el Registro de la Propiedad de los acuerdos adoptados, firme cuantos documentos públicos o privados sean necesarios o convenientes, así como para que en representación de este Ayuntamiento firme el mencionado Convenio Urbanístico.

3º.- **Publicar** el presente acuerdo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa y en uno de los periódicos de mayor difusión de la provincia a los efectos de su conocimiento general.

7º.- Propuesta de denominación de

**onartzeko.**

\* Buen jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez izenburua ez dator bat proposamenarekin, kontua toki publikoei izena jartzea delako.

Jarraian.

Alkatetzak eginiko proposamena ikusi dute.

Halaber Euskara koordinatzaile Arantza Etxezurietak 2005eko ekainaren 20an eginikoa.

Eta Hirigintza batzordeak eginiko proposamena ikusitakoan.

Ondokoak mintzatu dira:

\* Buen jaunak, alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez Gamongoko hitzarmena bezain garrantzitsua da gai hau, nahiz eta beste arrazoi batzuegatik izan. Beretzat eta Udalbatzarentzat betebeharrak bat eta bi lagunekiko zeukaten zorra da. José Manuel Zamarreño jauna oso denbora gutxi aritu zen lanean Udalbatzan, baina Jose Luis Caso jauna denbora dezente aritu zen lanean, gainera asko eta leialtasun osoz. Biek defenditu behar zutelako uste zuten ideia politikoak defendatu zituzten; gauza bera Erretereriako herritarren interesei dagokionean, eta halaber,

**calles.**

\* Toma la palabra el Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) e indica que el título del presente tema no se ajusta a la propuesta, ya que de lo que se trata es de la denominación de espacios públicos.

A continuación.

Vista la propuesta del Alcalde-Presidente.

Visto el informe de la Técnico Coordinadora de Euskera, Arantza Etxezurietak, de fecha 20 de junio de 2005.

Vista la propuesta de la Comisión de Urbanismo.

Se producen las siguientes intervenciones:

\* Toma la palabra el Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que casi tan importante como el convenio de Gamongoa, por razones de otro tipo, lo es el presente asunto. Añade que, para él y también para la Corporación era un deber y una deuda pendiente con 2 compañeros que, en el caso de José Manuel Zamarreño estuvo muy poco tiempo trabajando en la Corporación y en el caso de José Luis Caso estuvo bastante tiempo trabajando muy intensamente y lealmente y, en los dos casos, defendiendo los valores que entendían que tenían que defender en cuanto a sus ideas políticas, en

demokrazia eta askatasunaren defentsan. Eta ez eurentzat bakarrik, baizik eta ordezkatzon zuten jendearentzat, eta elektoralki ordezkatzon ez zuten jendearentzat ere. Horrela, pena duen gauza bakarra lehenago ez egin izana du. Izan ere, bere irudiko, denbora gehiegi pasa baita Jose Luis eta Jose Manuel hil zituztenetik. Oker ez badago, 6 urte pasa dira Jose Manuel erail zutenetik, eta 6 urte nahiko denbora da jende askok ahaztua edukitzeko. Alabaina uste du Udalbatza honetan eurekin bizi izan zirenentzat sekula ez dela izango nahiko denbora. Gainera, pentsatzen du ona dela ez izatea nahiko denbora eta gogoan edukitzea bizia kendu zioten pertsonak gogoan edukitzea, izan ere, eurei ideia eta printzipio batzuk defenditzeagatik bizia kendu baitzioten, ez baitzuten eman. Beraz, uste du bidezkoa dela, eta inolako zalantzarik gabe akordioa aho batez hartuko dela, eta hori esanguratsua eta eskertzeko modukoa da, gaineratu du.

\* Peralta andreak (PP) eskerrak eman dizkio alkateari, Buen jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) bere bi lagunengatik egin duenagatik, besteak beste, gutxienez herri honetan haien oroimena geratzeko delako. Berak zeukan erronka zera zen: Udal honetan egiten zuten lana errekonozitua izan zedin, nahiz oso denbora gutxi utzi zioten. Horregatik, Buen jaun alkatearengana (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zuzenduz eskerrak eman dizkio haien izenean, bere

cuanto a los intereses de los ciudadanos de Errenteria y también en defensa de la democracia y de la libertad no solamente para ellos sino para la gente que representaban y también para la que no representaban electoralmente. Lo único que lamenta es no haberlo hecho con anterioridad. Ha pasado demasiado tiempo desde que mataron a José Luis y a José Manuel. Hace ahora, si no recuerda mal, 6 años del asesinato de José Manuel y 6 años es suficiente tiempo para que mucha gente los haya olvidado. Cree que para los que convivieron con ellos en esta Corporación nunca será suficiente tiempo, y además es bueno que no lo sea y tengan memoria de las personas a las que les quitaron la vida -ellos no dieron la vida, se la quitaron- por defender unas ideas y unos principios. Por lo tanto era de justicia y, sin lugar a dudas el acuerdo va a ser por unanimidad, lo cual es, si cabe, mucho más significativo y de agradecer.

\* Interviene la Sra. Peralta (PP) que da las gracias al Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) por lo que ha hecho por sus 2 compañeros, ya que, al menos en este pueblo quedará su recuerdo. Añade que el "caballo de batalla" que ella tenía era que fuera reconocida la labor que hicieron en este Ayuntamiento aunque fue muy poco tiempo el que los dejaron. Por ello, dirigiéndose al Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), le da las gracias en su nombre, en el de su partido y en

alderdiarenean eta eraildako bi lankideen familiaren izenean.

\* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez ez zuen zinegotzi gisa haiekin jardun, baina ezagutzen zituen. Pozten da gaur proposamen hau onartzen ari direlako. Bere ustez, errekonozimendu honek, berandu bada ere, duintzen du Udalbatza eta Erretereria herria. Beraz bada, dio, bera ere asko pozten du egintza honek.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

#### **E R A B A K I D U**

1. **Onartzea** ondoko izenak jarraian ezagutzera ematen diren gunen publikoetarako.

\* Kaputxinoetako begiratokiko parkeari:

**José Manuel Zamarreño parkea**

\* Antzinako merkatuko kulturantzeko aretoari:

**José Luis Caso aretoa**

**8. Proposamena: Udal Liburutegietan liburuak denboraldi baterako uzteagatik kanon bat kobratzeko.**

Espedientean dagoen idatziaren bidez, "Bibliotecas y Propiedad

el de la familia de sus 2 compañeros asesinados.

\* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) que no compartió periodo corporativo con esos 2 compañeros pero que sí los conocía, se congratula de que hoy estén aprobando esta propuesta. Cree que este reconocimiento, aunque tardío, dignifica a la Corporación y al pueblo de Erretereria. Por tanto, también él se alegra enormemente por este acto de reconocimiento.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

#### **A C U E R D A**

1.- **Aprobar** la siguiente denominación para los espacios públicos que a continuación se especifican:

• Parque del mirador de Capuchinos:

**José Manuel Zamarreño parkea**

• Sala multicultural del antiguo mercado:

**José Luis Caso aretoa**

**8º.- Propuesta sobre el pago de un canon por préstamo en las Bibliotecas Públicas Municipales.**

En base al escrito adjunto al expediente y elaborado por el grupo

Intelectual de la Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID)" taldeak egina, zera adierazi nahi dizuegu:

Liburutegi publikoek, eta batez ere udal liburutegi publikoek, kultur politikak garatzeko lehenengo baliabideak direla. Liburutegietako oinarritzko jardueratariko bat liburuak etxera eramaten uztea da, eta UNESCO eta Liburutegien Elkarteko Nazioarteko Federazioaren (INLA) aholkuen arabera, denentzako zerbitzu bat izatea nahi badugu, doakoa izan behar du, hots, trukean ezer ordaindu gabe.

Hala ere, jabetza intelektualaren eskubidea ez delako ondo ulertua izan edo, egilearen eskubide gisa ezagunagoa dena, eskubide hauek kudeatzen dituzten sozietateek, Europar Batasuneko jarraibide batean oinarrituz, liburuak utzi ahal izateko kanon bat ordaintzea eskatzen dute. Kanon hau liburutegietako eginkizunetan jar-araztzen bada, liburutegietako aurrekontuak dezente murriztuko dira, eta ondorio txarrak izango lituzke liburutegiak eskaintzen duen zerbitzurako.

Kultura batzordeak 2005-03-16an gai honi buruzko irizpena eman zuen.

Kultura batzordeburuaren

de Bibliotecas y Propiedad Intelectual de la Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía, Documentación y Museística (FESABID) queremos manifestar lo siguiente:

Las bibliotecas públicas, y muy especialmente las bibliotecas públicas municipales, son la primera célula de desarrollo de las políticas culturales. Una de las actividades básicas de las bibliotecas es el préstamo de libros a domicilio y, para que sea efectivamente un servicio para todos, según las recomendaciones de la UNESCO y la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios (IFLA), ha de ser gratuito y libre de cualquier canon o gravamen.

No obstante, por un mal entendido desarrollo del derecho de propiedad intelectual, más conocido como derechos de autor, las sociedades de gestión de estos derechos reclaman, basándose en una directiva de la Unión Europea, el pago de un canon por el ejercicio del préstamo de libros. Si este canon llega a imponerse en la práctica bibliotecaria los presupuestos de las bibliotecas se verían notablemente mermados, lo que tendría muy malas consecuencias para el servicio bibliotecario.

Dado el acuerdo de la Comisión de Cultura de 16-03-2005.

Vista la propuesta del

proposamena ikusitakoan.

Ondokoak mintzatu dira:

\* Peralta andreak (PP) adierazi duenez bera kide den alderdia abstenitu egingo da bozkatzeko garaian, izan ere, euren iritziz norbaitek jabetu behar du egileentzako kanonaz. Berak ez daki udalek izan behar duten, Kultura Ministeritza edo besteren bat izan behar duen. Argi du ez dutela zergadunek izan behar kanona ordainduko duena, baizik eta lehen aitaturako erakunderen bat. Eta berriro dio bozketan abstenitu egingo direla, egileak dituzten eskubideak kentzea ez zailako zuzena iruditzen.

\* Carcedo jaunak (EA) euskaraz adierazi duenez eurek alde bozkatuko dute, hain zuen pasa den martxoan Kultura batzordean hartu zuten jarrerari jarraiki. Dirudenez, kasu honetan europar zuzentarau batean oinarrituz egilearen eskubidea defenditu nahi dira, baina eurek uste dute alde aurretik gauza horiek aztertutak daudela eta zerbitzu publiko bati eta liburutegi bati bere aurrekontuetan dezente eragina eta kaltea sor diezaiokeela. Euren iritziz kontua dagoen dagonean mesedegarria da autorentzat hainbat leku publikoetan obrak erostea eta gero horiek jendeari helaraztea. Eurek zerbitzua erabat doanekoa izateko irizpidea lehenetsi egiten dute, beste hainbat arrazoien aurrean. Eta proposamenean ematen

Presidente de la Comisión de Cultura.

Se producen las siguientes intervenciones:

\* Toma la palabra la Sra. Peralta (PP) y manifiesta que su grupo se va a abstener en la votación, ya que consideran que alguien tiene que hacerse cargo del canon para los autores. No sabe si deben ser los Ayuntamientos, el Ministerio de Cultura o algún otro estamento. Lo que sí creen es que no deben ser los contribuyentes los que paguen el canon sino algunas de las instituciones antes citadas. Insiste en que se van a abstener en la votación porque creen que sería injusto privar a los autores de sus derechos.

\* Interviene el Sr. Carcedo (EA) en euskera manifestando que van a votar a favor, manteniendo así la misma postura que adoptaron en la comisión de Cultura del pasado mes de marzo. Indica que al parecer en este caso, basándose en una directiva europea, se quieren defender los derechos del autor, pero piensan que estas cosas están estudiadas con anterioridad y que sin embargo a un servicio público y una biblioteca generaría en sus presupuestos un perjuicio bastante grande. Asimismo, piensan que dejando las cosas tal cual también es beneficioso para los autores, ya que en muchos lugares públicos se compran sus obras para luego hacer llegar a la gente. Ellos le dan prioridad a que el servicio sea

diren argudioekin ados daudenez alde bozkatuko dute.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 18 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA eta EAJ/PNV) eta 2 abstentziaz (PP),

#### **E R A B A K I D U**

- Errenteriako Udalak udal liburutegi publikoetan liburuak uzteagatik kanon bat kobratzearen aurkako adierazpena egitea, eta erabaki hori ondoko erakundeetara bidaltzea:

Europako Batasunera  
Europako Legebiltzerrera  
Kultura Ministeritzara  
Kultura Kontseilaritzara  
FEMP-era  
Udalerrri eta probintzietako federazio erregionalera.  
FESABID-era  
ANABAD-era  
EUDEL-era

#### **9º.- Galderak eta eskariak.**

\* Otegi jaunak (Enpresa Batzordea) adierazi duenez gustatuko litzaioke gaur hona beste jende asko etorri den bezala etortzea, hots, alkatea despeditzera eta etapa berri honetan gauzak ondo atera dakion

totalmente gratuito ante otro tipo de argumentos. Y como quiera que están de acuerdo con los argumentos que se vierten en la propuesta votarán a favor de la misma.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 18 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EB-IU, EA y EAJ/PNV) y 2 abstenciones (PP)

#### **A C U E R D A**

- Que el Ayuntamiento de Errenteria se manifieste contra el pago de un canon por préstamo público en las bibliotecas públicas municipales y que dicho acuerdo se haga llegar a las siguientes Instituciones:

Unión Europea  
Parlamento Europeo  
Ministerio de Cultura  
Consejería de Cultura  
FEMP  
Federación regional de municipios y provincias.  
FESABID  
ANABAD  
EUDEL

#### **9º.- Ruegos y Preguntas**

\* Toma la palabra el Sr. Otegi (Comité de Empresa) y manifiesta que le hubiera gustado venir hoy aquí simplemente, como tanta gente lo ha hecho, para despedirse del Alcalde y desearle que en su nueva etapa le



desiratzera, alabaina, zoritxarrez, ebatzi gabe geratu da Enpresa Batzordeak zein langileek larritzat jotzen duten gai bat, izan ere bai baitaude 6 lankide espediente baten baitan, 2 hilez soldata eta lanetik baztertu ditzakeenak. Horrela, gai horri buruz mozio bat aurkezteko asmo zuten, baina jakin dute idazkariak eginiko txosten batean kontua hau ez litekeela mozio modura aztertua izan adierazi duela. Eta beraz, hori horrela bada, alderdi politikoek euren jarrera erakuts dezaten eskatzen dute.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jakinarazi dio alderdiek ez dutela jarrerarik erakutsiko, besteak beste, galdera-eskarien puntuan daudelako. Gainera, bere agintaldia lasaitasun pittin batekin amaitzea gustatuko litzaioke, nahiz eta badakien hori Otegi jaunari gutxi axola zaiola, sekulan egin ez zaion bezala. Halaber esaten du zinegotzi gisa egon zen lehenengo bilkuran egundoko kalapita armatu zela. Orduan ez zion gaiari ihes egin, orain egingo ez dion bezala. Berak dioenez komitekoek badakite ongi aski nolakoa den egoera, baina bueltak eman eta eman dabilta, eta batez ere, zu Otegi jauna, gaineratu du. Eta berriro errepikatu du alderdi politikoek ez dutela euren jarrera adieraziko gaur hemen bozka emanaz. Horrezaz gain, nahiz eta bozkatu eta euren jarrera hartu -lehen Otegi jaunari publikoki osoko bilkuran baita idatziz ere esan zion moduan-

vayan las cosas bien, pero por desgracia queda en "el tintero" un punto considerado grave por el Comité de Empresa y por los trabajadores, ya que hay 6 trabajadores pendientes de un expediente que los puede apartar de empleo y sueldo durante 2 meses. Continua diciendo que pretendían presentar una moción al respecto, pero se han enterado que según informe emitido por el Secretario no pueden tratar el tema como moción. Siendo esto así, lo que solicitan es el posicionamiento de los grupos políticos

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que los grupos no se van a posicionar. Están en el punto de "ruegos y preguntas". Añade que le hubiese gustado acabar su mandato con una cierta tranquilidad. Ya sabe que eso al Sr. Otegi le importa "una higa" como siempre le ha importado. También dice que en la primera sesión que estuvo como Concejal fue con una bronca monumental. Ni la rehuyó entonces ni la va a rehuir ahora. Añade que saben perfectamente cual es la situación de esta cuestión pero siguen dándole vueltas -y personaliza-, fundamentalmente el Sr. Otegi. Continua diciendo que los grupos políticos hoy y aquí no se van a posicionar votando. Aunque votaran y se posicionaran, como ya le dijo en otra ocasión al Sr. Otegi no solo públicamente en el Pleno sino también por escrito, no vincula al Alcalde porque se trata de una materia, que para su mal, es de su

ez luke alkatearekiko atxikimendurik izango, hain zuzen, bere kalterako, alkatearen eskumen eskusiboa delako. Jarraian, duela 3 osoko bilkura esan zion gauza bera errepikatzen dio, gero idatziz Enpresa Komiteari bidali ziona: bi aukera dituztela. Hots, A alternatiba: espedientearen bidea amaitu ostean, erasandako langileei denboraldi baterako lana eta soldata galtzeko zigorra ipintzea, gero horiek ebazpenaren aurka Administrazioarekiko auzi-helegitea jar dezakete ebazpen horren aurka, eta une horretan bertan alkateak zigorra etenda utz dezake Administrazioarekiko Auzi Aretoak ebazpena ematen ez duen bitartean. Bere ustez garantiak eskaintzen dituen prozedura. B alternatiba: erasandako langileek errekonozitzen dute euren hanka sartzea proba psikoteknikoak egin nahi izan ez zutelako, eta espresuki eskatzen dute egiteko, eta errekonozituko dute Udaltzaingoko burutzari kontra egiteko euren artean erabakitako egintza bat izan zela. Berak hori hemen publikoki esan zuenetik gutxi gora behera 2 hila pasa dira. Erantzuna: gehiago presionatzea, alderdi politikoak konbentzitu nahian ibili ondoren, eta idatzi bat bidali non berorren sarreran aditzera ematen baita hasiera hasieratik deskuidatuta daudenak Udaltzaingoko burutza eta alkatea bera direla, eta erantzukizunik handiena alkateak duela, ez delako jarrera argirik udaltzainek armak erabiltzeari buruz. Gainera behin eta berriz jakinarazten dute alkateak nahiagoko zukeela

exclusiva competencia. Seguidamente repite nuevamente lo que dijo hace 3 plenos al terminar la sesión y que luego envió por escrito al Comité de Empresa: hay 2 opciones. Alternativa A: tras la conclusión del expediente se propone la imposición de una sanción de pérdida de empleo y sueldo por un tiempo determinado a los trabajadores afectados, los cuales pueden presentar recurso contencioso administrativo contra esa resolución y, en ese mismo momento, la Alcaldía dejará en suspenso la ejecución de la sanción en tanto en cuanto no se pronuncie la Sala de lo Contencioso Administrativo, procedimiento garantista donde los haya. Alternativa B: los trabajadores afectados por el expediente reconocen su equivocación al no haber querido hacer las pruebas psicotécnicas y piden expresamente que les realicen las mismas y, reconocen también que fue un acto fruto de un acuerdo entre ellos para llevar la contraria expresamente a la Jefatura de la Guardia Municipal. Desde que él lo dijo aquí públicamente han pasado aproximadamente 2 meses. La respuesta es presionar intentando convencer a los distintos grupos políticos para finalmente mandar un escrito de cuyo preámbulo resulta que los que se han equivocado desde un principio son la Jefatura y el Alcalde y que la mayor responsabilidad la tiene el Alcalde por su indefinición en cuanto al uso de armas por parte de la Guardia Municipal, e incluso, con sus reiteradas manifestaciones sobre que

lorenzainak eduki udaltzainen orde. Hori berak berriro errepikatzen du, izan ere, errekonozitzen badu ere Udaltzaingoa udaltzain onak daudela, borondate onekoak eta lana egiteko gogo handiarekin, uste du udalek ez zuketela udaltzain edo poliziarik behar, baina aguantatu egiten du. Jarraian, probak egiteko prest daudela esaten dute - Udaltzaingoko burutzak egiteko adieraziz ebazpen ematen duen unean egin beharrekoak-, baina ez dute barkamenik eskatzen, aitzitik errua Burutza eta alkateari botatzen diote... Bertan diotenez sekula ez dituzte indarrak neurtu nahi izan Burutzarekin, are gutxiago Alkatetzarekin! Alabaina, bere bulegoan halaxe egin zutela errekonozitu zioten, baina hori bere hitza haienaren aurkakoa da; ez du ezer demostratzeko. Bere aurrean errekonozitu zuten proba psikoteknikoak ez egiteko ados jarri zirela, eta herri honetan, bera akats asko duen gizon gisa ezagutuko dute, baina ez egia esan ez duelako. Gainera, dio, gutxi gora behera urte bateko ibilbidean, espediente horretan -zinegotziak gonbidatzen ditu irakur dezaten- egin dituzten alegazioetatik %90 bat bestearen fotokopiak dira. Are gehiago, idatzia 6ak sinatuta dator, hau da, ados jarriz talde modura jokatzen jarraitzen dute. Bere aburuz, oso erraza zeuketean, eta batez ere horietako bat, probak ez zituela egingo adierazi bezperan -geroago Udaltzaingoko burutzak jakin eta alkateari jakinarazi ziona- egoera konplikatu batetik pasa zelako. Amaitzeko, nahiz eta berak ez duen

preferiría tener jardineros -cosa en la que se reitera, porque aún reconociendo que hay Agentes en la Guardia Municipal muy buenos, con buena voluntad y con muchas ganas de trabajar, cree que los ayuntamientos no deberían tener Guardia Municipal o Policía, pero, se aguanta-, a continuación dicen que están dispuestos a realizar las pruebas - cosa que debe hacerse en el momento en que haya una resolución de la Jefatura pidiendo que hagan las pruebas- y no piden disculpas en ningún momento sino que, insiste, echan la culpa a la Jefatura y a la Alcaldía ..... ;ellos no han querido nunca echar "un pulso" a la Jefatura y mucho menos a la Alcaldía!. Pero, eso es algo que reconocieron en su despacho, lo que sucede es que es su palabra contra la de ellos. Reconocieron delante de él que se habían puesto de acuerdo para no hacer las pruebas psicotécnicas y, en este municipio, a él lo conocerán por tener muchos defectos pero por faltar a la verdad no. Además, hay todo un recorrido en el expediente durante un año aproximadamente y, en ese expediente -invita a los Corporativos a que se tomen la molestia de leerlo- el 90% de las alegaciones que hacen son fotocopias las unas de las otras, pero es que además, el escrito viene firmado por los 6, es decir, que siguen actuando en grupo y poniéndose de acuerdo. Lo tenían muy sencillo, y especialmente uno de ellos, que podía decir que no realizó las pruebas porque el día anterior al que se convocaron las mismas había pasado por una situación personal complicada,

espedienteak sinatzeko ardurarik izango, berriro dio, Burutzari espresuki eta klarki barkamena eskatzen ez badute, pentsatzen du kasu honetan eta gerora gerta litezkeen kasuetarako Burutza desautorizatzen dutela, eta hori berak ez luke onartuko baldin eta erantzukizuna berak izango balu.

\* Otegi jaunak (Lengile Batzordea) adierazi duenez pozten da alkateak pertsonalki atakatu duelako. Izan ere, bera sindikal ordezkaria izanik, Udalean dauden 300 langileei buruzko arazo guztiekin zerikusia du, eta batez ere, lana eta lansaria etenda duten dagozkien arazoekin. Alkateak alderdi politikoek bozketak ez dutela bera atxikitzen esan du. Aldiz, berak uste du alkatea ez dela hori baloratzeko, behar bada besteek baloratu beharko dutela zer nolako demokrazi izaera duen beste alderdi politikoek iritziak ez duela kezkatzen esateak. Berak sindikatu ikuspegitik hitz egiten duenean, izaten du kezka gainontzeko sindikatuek zer pentsatzen dutenari buruz. Alkateak proposatzen dituen bi alternatibei dagokionean, berriz, bere iritziak, bigarrena ez da alternati bat, izan ere alkateak proposatzen diena administrazioarekiko argudiorik gabe geratzeko zerbait errekonozitzeko eskatzen die. Alkateak erruduna direla esatea nahiko luke eta gero

conocida a "posteriori" por la Jefatura y puesta en conocimiento del Alcalde. Para finalizar y aunque él ya no va a tener la responsabilidad de firmar los expedientes, insiste en que si no hay una petición de disculpas expresa y clara a la Jefatura, considera que se desautoriza a la misma en esta ocasión y para cualquier otra que pueda venir, lo que produce una situación que, si él tuviera la responsabilidad no la consentiría.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) señala que le congratula que el Alcalde lo ataque a nivel personal, porque su obligación es la de representante sindical y le atañen a nivel personal todos los problemas relativos a los 300 trabajadores que hay en el Ayuntamiento y, sobre todo, aquellos problemas que les suponga suspensión de empleo y sueldo. En cuanto a lo manifestado por el Alcalde sobre que no le vincula la votación de los partidos políticos, considera que él no es quién para valorarlo, quizás sean los demás los que tienen que valorar qué cariz democrático tiene el decir que la opinión de los demás partidos políticos no le preocupa. Cuando él habla sindicalmente, le preocupa mucho la opinión de los demás sindicatos. En cuanto a las dos alternativas que el Alcalde propone, dice que la segunda no lo es, ya que lo que propone es que reconozcan algo que los va a desarmar ante un contencioso-administrativo. Lo que el Alcalde pretende es que digan que son

kontenziosora joatea.

\* Une horretan alkateak Otegi jaunari, beti bezala, ezer ez duela ulertu esan dio.

\* Otegi jaunak, lehenengo alternatibari buruz zera esan du: alkateak zigorra aplikatzen dien bezain laster, langileak libre daudela berorrek nahi dutena egiteko. Hori ez dela Alkatearen afera, gaineratu du. Seiak berriro idatzibat egiteko elkartzeari buruz esandakoari dagokionean, hori zela lehen hemen eskatutakoa, hots, elkarrekin edo banaka idatzi bat aurkezteko. Jarraian, ondoko idatzi irakurri du, mozio modura aztertzea ezinezkoa zelako:

“Errenteriako Udaleko Langileen Batzordeak jakin du arma erreglamentarioa eraman ahal izateko sei udaltzainek beharrezko egokitasuna erakusteko egin beharreko proba psikoteknikoak egin ez zituztelako abian jarritako diziplina-espediente dela eta euren jarrera aldatu dutela.

Agenteek adierazten dute prest daudela proba berri batzuk egiteko. Jarrera hori abalatu zuen Komiteak apirilaren 6an eginiko idatzi baten bidez.

Langileen Batzordeak, egoera

culpables de todo y que luego vayan al contencioso.

\* En este momento interviene el Alcalde y dirigiéndose al Sr. Otegi le dice que, como siempre, no ha entendido nada.

\* El Sr. Otegi continua diciendo, en relación a la primera alternativa, que en el momento en que el Alcalde aplique la sanción los trabajadores son libres de hacer con la misma lo que estimen oportunos. Ya no es cuestión del Alcalde. En cuanto a lo manifestado en relación a que de nuevo se juntan los 6 para hacer un escrito, indica que es lo que se les había pedido desde aquí: que juntos o separados presentaran un escrito. Seguidamente lee el siguiente escrito ante la imposibilidad de tratarlo como moción:

“El Comité de Empresa del Ayuntamiento de Errenteria ha sido conocedor del cambio de actitud del grupo de Policías Locales inmersos en un expediente disciplinario incoado por la no realización por parte de dichos Agentes de unas pruebas psicotécnicas para mostrar la idoneidad necesaria para la portabilidad del arma reglamentaria.

Los Agentes ponen de manifiesto la disponibilidad a la realización de unas nuevas pruebas. Disponibilidad y aceptación avalada por este Comité según escrito de fecha 6 de abril.

El Comité de Empresa, ante

berri honen aurrean, zera adierazi nahi du:

- Pentsatzen dugu agenteek euren jarrera asko aldatu dutela.

- Uste dugu jarrera-aldaketa horrek posible egiten duela arma erreglamentarioa eramateko egin beharreko probak egitea.

- Uste dugu hori zela Udaltzaingo Burutzak lehen unetik lortu nahi zuen xedea.

Adierazitako guztiaren ondorioz, Langileen Batzordeak ondoko aurkezten dio Udaltzari, honek eztabaidatu eta onartzeko:

Errenteriako Udaltzarak osoko bilkuran erabaki du:

1. Lehenbailehen deialdia egitea arma erreglamentarioa eramatearren beharrezko egokitasuna erakusteko egin beharreko proba psikoteknikoak egiteko. Espedientea irekita duten udaltzain bakoitzak, bere kabuz, eskatuko du eta elkar ulertzera iristearren errekonozituko du deskuidatu egin zela egin beharreko probak direla-eta edukitako jarrerarekin.

2. Bertan behera uztea proba horiek egiten dituzten agenteei irekitako diziiplina-espedientea. Modu honetan

esta nueva situación, quiere hacer las siguientes consideraciones:

- Creemos que se ha dado un importante cambio de postura en la actitud de los Agentes.

- Consideramos que dicho cambio de actitud posibilita la realización de las pruebas necesarias para asegurar la portabilidad del arma reglamentaria.

- Pensamos que esa era la finalidad que se quería conseguir por la Jefatura de la Policía Local desde el primer momento.

Por todo lo expuesto con anterioridad, el Comité de Empresa, presentamos al Pleno para su discusión y posterior aprobación si procede lo siguiente:

El Ayuntamiento de Errenteria reunido en sesión plenaria acuerda:

1. Convocar, en el menor tiempo posible, la realización de nuevas pruebas psicotécnicas para mostrar la idoneidad requerida para la portabilidad del arma reglamentaria, para todos los Agentes de la Policía Local expedientados que lo soliciten de "motu propio" y a título personal, reconociendo, en aras a llegar a un entendimiento, su equivocación en la postura mantenida frente a la realización de las pruebas.

2. Dejar sin efecto el expediente disciplinario en curso para aquellos Agentes que se avengan a la

betetzat joko da Udaltzaingoko Burutzak zeukan xedea, proba horiek egitea besterik ez zena.

3. Erabaki hau jakinaraztea Udaltzateko alkateari, interesatuei eta Udaltzaingoko Burutzari eta Langileen Batzordeari”.

Jarraian, alderdi politikoek gai honi buruzko iritzia eman dezaten eskatu du.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Otegi jaunari (Langileen Batzordea) esan dio ez duela zalantzan ipintzen langileen interesak defenditu behar dituela. Hala ere, kontu honetan langile gehiago badaude, izan ere, berak dakien heinean Burutzakoak ere langileak dira. Ez dira Udaltzate, eta batzutan batzuk besteak baino gehiago defendatzen dira, nahiz eta horrela jardutea humanoa den. Jarraian, Otegi jaunak (Langileen Batzordea), barkamena eskatuz gero, auzitegian defendatzeari buruz dituen zalantzen inguruan, uste du ez duela ezer ulertu. Izan ere, A aukerarekin, zigor-espeditarekin nahi dutena egin dezakete (auzitegira joan edo ez joan), eta bestea B aukera da, Langileen Batzordeak ere esaten duena. Hots: “Lehenbailehen deialdia egitea arauzko arma eramatearren beharrezko egokitasuna erakusteko egin

realización de dichas pruebas, dándose de esta manera por cumplido el objetivo de la Jefatura de la Policía Local, que no era otro más que la realización de dichas pruebas.

3. Notificar este acuerdo al Sr. Alcalde-Presidente de la Corporación, así como a los interesados, a la Jefatura de la Policía Local y a este Comité de Empresa”.

A continuación pide que los partidos políticos tomen la palabra y digan qué les parece.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dirigiéndose al Sr. Otegi (Comité de Empresa) le dice que no cuestiona que tenga que defender los intereses de los trabajadores, pero, en este contencioso hay más trabajadores, porque la Jefatura que él sepa también son trabajadores, no son Corporación y, hay veces que se pone más énfasis en defender a unos y menos a otros, aunque eso es humano hacerlo. A continuación y en cuanto a las dudas que el Sr. Otegi (Comité de Empresa) tiene respecto a que si piden excusas no se van a poder defender en el contencioso, indica que cree que no ha entendido nada. Hay una posibilidad A, con la cual pueden hacer lo que quieran con el expediente sancionador (ir o no ir al contencioso) y hay una posibilidad B, que además también lo dice el Comité de Empresa que es: “Convocar, en el menor tiempo

beharreko proba psikoteknikoak egiteko. Espedientea irekita duten udaltzain bakoitzak, bere kabuz, eskatuko du eta elkar ulertzera iristearren errekonozituko du deskuidatu egin zela egin beharreko probak direla-eta edukitako jarrerarekin". Berak dioenez ez du ikusi errekonozimendu hori egiten den idatzia. Aitzitik, errua Burutzari eta Alkatetzari botatzen diote, eta ez da inolako errekonozimendurik, gaineratu du. Jarraian, agindu bat onartzeko duten obligazioa bete ez zutelako Burutzari barkamena eskatzen badiote, Otegi jauna lasai egoten ahal da kontu hori ez dela agenteen aurka erabiliko. Hau da, esku batekin papera irakurtzen ari diren bitartean bestearekin espedienteak hautsiko dituzte. Horren berme osoa du, gainera ez 10 minuturen buruan alkate izateari uzten dionarena bakarrik, baizik eta Udalbatza osoarena. Erabakia demokratikoa den edo ezari buruz esandakoaren inguruan Udalbatzaren erabakiak beti errespetatu izan dituela, esan du. Kontua da gai zenbaitetan, idazkariak txostenean esaten duenaren arabera, Udalbatzak ez duela inolako eskumenik. Eta kontu Honetan alkateak eskumen eskusiboa du. Udalbatzak eskumena bakarrik izango luke zigorrak Kidegotik botatzea suposatuko balu. Amaitzeko, hau dena behin eta berriz esplikatzen saiatu da bere borondaterik onenarekin, baina atzo arratsaldean agenteek sinatutako idatzia bere eskutan eduki zuen eta gai horri buruz ez ezer esaten, hitzez hitz zera baitio:

posible, la realización de nuevas pruebas psicotécnicas para mostrar la idoneidad requerida para la portabilidad del arma reglamentaria, para todos los Agentes de la Policía Local expedientados, reconociendo, en aras a llegar a un entendimiento, su equivocación en la postura mantenida frente a la realización de las pruebas". Añade que él no ha visto en el escrito que han enviado ese reconocimiento. Lo que hacen es echarle la culpa a la Jefatura y a la Alcaldía y no hay ningún reconocimiento de nada. Seguidamente aclara que si hay una actitud efectivamente de pedir disculpas a la Jefatura por el incumplimiento de una obligación como es la de acatar una orden, el Sr. Otegi no debe tener ningún cuidado sobre que ello se vaya a utilizar en contra de los agentes. Con la misma mano que se esté leyendo el papel, se estarán rompiendo los expedientes. De eso tiene la garantía, no del Alcalde actual que va a dejar de serlo dentro de 10 minutos, sino que tiene la garantía de toda la Corporación. En cuanto a si es o no democrático, indica que siempre ha aceptado las decisiones del Pleno. Lo que sucede es que en algunas cuestiones, que es lo que dice el Secretario en su informe, el Pleno no tiene ninguna competencia. Este asunto es competencia exclusiva del Alcalde. El Pleno solo tendría competencia en el caso de que la sanción conllevara la expulsión del Cuerpo. Para finalizar indica que todo esto es lo que les ha tratado de explicar una y otra vez, con toda la buena voluntad del mundo. Pero, ayer por la tarde



"Behean sinatzen dugun Errenteriako Udaltzaingoko udaltzainok zera adierazten dugu:

1. Diziplina-espeditentea abian jarri zitzaigunetik gertatu diren gauza guztiek gertutik jarraitu ditugula, baina batez ere azken orduetan jazotakoak.

2. Pozten garela Burutza-alkatetzak jarrera aldatu dutela ikusi ditugulako. Hots, alde batetik, zigorra jartzeko izpirituan oinarrituriko batetik askozaz bigunagoa den hitz egiteko metodo batera pasatuz -alkateak adierazi duenez hauxe bera esan zien duela 2 hilabete osoko bilkuran zeuden udaltzainei-, gai desatsegin honetan inplikaturako gainontzeko pertsonak egin duten moduan. Bestetik, burutzaren erabaki guztiak zalantzan ipintzen ditugun talde burubero batzuk izatetik -alkatearen hitzaren arabera, "gibela birrintzen" diegu, zeinak berresten baititu-pentsatzera apika hori ez dela izan horien asmoa, baizik eta asko jota ere, izan baldin bada, jarrera desegokia izan dute, eta horixe errekonozitzeko eskatzen dute.

3. Eurek jardun zuten bezala jardun bazuten, alkateak armak eramateko

tuvo en sus manos el escrito firmado por los agentes y no dicen nada a ese respecto, y lo lee literalmente:

"Los agentes de la Policía Local de Errenteria abajo firmantes queremos manifestar lo siguiente:

1º.- Que hemos ido realizando un minucioso seguimiento de todos los acontecimientos que han ido sucediendo desde la fecha en que se nos abrió el expediente disciplinario pero principalmente de lo acontecido en las últimas horas.

2º.- Que nos complace observar el cambio de actitud de Jefatura-Alcaldía, por un lado al pasar de una postura estrictamente basada en un espíritu sancionador a otra de métodos mucho más dialogante -el Alcalde aclara que esto se lo dijo él directamente a los agentes que estaban en el Pleno hace 2 meses- acorde con el resto de las personas implicadas en este desagradable asunto y, por otro lado, al pasar de tenernos por un grupo poco menos que de exaltados que nos dedicamos a cuestionar todas las decisiones de jefatura y que, según palabras del propio Alcalde, "les machacamos el hígado" -palabras en las que el Alcalde se reitera en estos momentos- a entender que quizás esa no ha sido nuestra intención sino que lo que ha podido haber, como mucho, es una actitud inadecuada, pidiéndonos que reconozcamos precisamente eso.

3º.- Que nosotros actuamos pensando que el Sr. Alcalde daba libertad

askatasuna ematen zuela uste zutelako zela. Gainera, bere diskurtsoak ez gaitu gu bakarrik nahasi, askozaz jende gehiago baizik, azkeneko osoko bilkuran agerian geratu zen moduan. Izan ere, beregatik izan balitz ez genuela armarik eramango esan baitzuen berriro, edo lorezainak izatera pasako gintuela -hori orain ere errepikatzen duen kontua da-, baina gero, armak eramateko erabakia Gundin jaunak (burutza) zeukala esaten dute, ondoren, berriz, Udaltzaingoari buruzko erabakiak berari bakarrik dagozkiola -une horretan alkateak berriro halaxe dela dio, eta hori ez dela berak esaten duelako, legeak diolako baizik-, baina garrantzitsuena da guk sinetsi genuela eta orain jabetu garela ez dela horrela -alkateak adierazi duenez ez daki sinetsi zutena armak eramane behar zituztela zen edo lorezainei buruz esandakoa, izan ere arrastelu bat eta aihotz bat hartu baitzezaketen eta lorategietan lanean hasi (argi dago hori ez zutela sinetsi, armen afera bakarrik sinetsi zutela).

4. Proba spikoteknikoa egiteko orduan deskuidatu ginela errekonozitzeko eskatzen digute. Bada, lehen esan dugun bezala asko aztertu dugu gertatutako guztia eta esan behar dugu jende askori eskerrak ematen dizkiogula. Zenbait, alderdi politikoak, beste batzuk, Langileen Batzordekoak eta hainbat langile, izan ere borrokan jarraitu dute atzera egin gabe irtenbide bat lortzeko edo hitz eginez soluziobide

para portar el arma y hemos de reconocer que su discurso nos ha tenido confundidos y no solo a nosotros sino a mucha gente, como quedó patente en el último Pleno en el que habló de este tema, donde de nuevo dijo que por él no llevaríamos armas o, incluso, nos convertiría en jardineros -algo en lo que, en este momento el Alcalde, se reitera de nuevo- para después decir que la decisión en cuanto a llevarlas las tenía el Sr. Gundín (la Jefatura) para seguidamente decir que las decisiones en cuanto a la Policía Local le corresponden a él y únicamente a él -en lo cual el Alcalde, en estos momentos se reitera y, no porque lo diga él sino porque lo dice la Ley-, pero lo importante en este caso es que nosotros nos lo creímos y ahora somos conscientes de que eso no es así -el Alcalde señala que no sabe si lo que se creyeron fue lo de que no tenían que llevar armas o lo de jardineros, porque podían haber cogido un rastrillo y un machete y haber empezado a trabajar en los jardines (eso no se lo creyeron, solo se creyeron lo de las armas)-.

4°.- Se nos pide que reconozcamos que nos equivocamos a la hora de realizar el spicotécnico. Pues bien, como hemos dicho hemos estudiado mucho todo lo acontecido y tenemos que decir que estamos muy agradecidos a muchas personas, algunas pertenecientes a grupos políticos, otras al Comité y otras al colectivo de trabajadores, porque han seguido peleando sin desmayo para conseguir dar una salida o

bat aurkitzeko, beti ere jazarpen edo zigor modukoetatik urrun. Beraz bada, irtenbide horiei dagokionean eta kontuan izanik Burutza-alkatetzak elkar ulertze bat erdiestearren egin dituen mugimenduak -badirudi orain hainbeste desiratzen duguna-, jakinarazten dugu gure asmoa ez zela inori min ematea, ezta Burutzaren kontra azaltzea ere, are gutxiago honen aurkako mutin moduko bat egitea. Gure ustez proba egiteko modua ez zen egokiena izan; oker egina izan zen. Alkateak une horretan adierazi du ez dutela barkamenik eskatzen, aitzitik euren berresten dutela.

5. Beraz bada, lehen adierazitakoa adierazi ostean, proba psikotekniko berri batzuk egiteko prest gaudela adierazten dugu, beti ere izendatutako psikologak bidezkoa ikusten badu. Eta prest gaude armak eramateko, azken finean test honen xedea hori delako.

Jarraian, Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, beharbada, norbaitek idatzi horretan Burutzari barkamen eskaera ikusiko zukeen. Berak ez du sekula eskatu berari eskatzeko, bera arduradun politikoa delako, berak Burutzari eskatzeko eskatu du. Idatzian -dio- ez dago inolako barkamen eskaerarik. Aitzitik, ikaragarritzko parafernalia egiten dute hau dena presioari esker lortu dela ikusarazteko. Jakin badakite ez dela horrela izan, eskaintza alderdi politikoetako

solución dialogada alejada de otras de tipo impositivo y traumático como las sancionadoras. Por lo tanto, por respeto a ellas, y teniendo en cuenta los últimos movimientos de la Jefatura-Alcaldía y en aras a llegar a ese entendimiento que, parece ser, ahora tanto deseamos, queremos expresar que si bien nuestra intención no fue ofender a nadie ni llevar la contraria a la Jefatura, y mucho menos hacer una especie de motín en su contra, la forma de realizar la prueba no fue la más adecuada, fue equivocada -el Alcalde señala en este momento que no es que no pidan disculpan sino que se ratifican-.

5°.- Por tanto, y una vez expresado lo anterior, reiteramos nuestra disposición a realizar unas nuevas pruebas psicotécnicas que establezcan, si así lo cree oportuno la psicóloga designada, nuestra aptitud para portar el arma y que al fin y al cabo es la finalidad de este test".

Seguidamente el Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que quizás alguien vea en esto una petición de disculpas a la Jefatura, no a él que no la ha pedido nunca, porque él es un responsable político, la ha pedido hacia la Jefatura. Añade que no hay ni un ápice de disculpas en ese escrito. Hay toda una parafernalia para hacer ver que todo esto se consigue porque ha habido una presión. Saben que no ha sido así porque la oferta se hizo en el Pleno antes de que llevaran a cabo

ordezkariekin "mobida" guztia burutu aurreko osoko bilkuran egin zelako. Berari hori ez zaio axola, bakoitzak nahi duen eran jokatzeko duelako.

\* Otegi jaunak (Langileen Batzordea) adierazi duenez poztan da alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) idatzia irakurri duelako, hain zuzen modu horretan gainontzeko lagunek aditu ahal izan dutelako. Berak dionez, idatzian inoiz ez da esaten erruduna inor denik. Aitzitik, orain arte eginiko ibilbidearen berri ematen dute. Alkateak irakurri duen heinean berretsi dituen gauzak esaten dituzte. Eta alkateak errekonozimendu apur bat ere ez dela egiten dagoenari buruz adierazi du atzo lagun talde batek idatzia irakurri zutela, alderdi politiko guztiak barne zirela, eta euren ustez bai bazegoela errekonozimendu apur bat. Horrez gain, Langileen batzordeak ere irakurri zuen, eta hauek ez zuten errekonozimendu apur bat egiten zela bakarrik esan, deskuidatu ere zirela baizik. Euren esanetan arabera, ez dute inolako asmorik Burutzaren aurka azaltzeko, are gutxiago mutin bat egiteko, uste dute proba egiterakoan ez zutela modurik egokienean jardun, eta hitzez hitz aitatzen dute deskuidatu zirela. Orduan berak zera galdetzen du: ea deskuidatu zirela esatea ez den akats bat egin zutela aitortzea. Halaber galdetu du, ea zigorra jartzeko ere eskatu behar duten.

toda "la movida" con los representantes de los grupos políticos. A él eso le da lo mismo, ya que cada uno actúa como quiere actuar.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) dice que se alegra de que el Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) haya leído el escrito ya que así lo han oído el resto de las personas. Añade que en el escrito en ningún momento se dice que el culpable sea nadie. Lo que han hecho es un recorrido por lo sucedido hasta el momento. En todo momento dicen cosas que el Alcalde ha ido ratificando cuando ha leído el escrito. En cuanto a lo manifestado por el Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) sobre que en el escrito no hay un ápice de reconocimiento indica que ayer leyeron el escrito un grupo de personas incluidos todos los partidos políticos y entendieron que había un ápice. Además también lo leyeron el Comité de Empresa y entendieron no solo que había un ápice, sino que se habían equivocado. Entienden claramente que dicen que no tienen ninguna intención de llevar la contraria a la Jefatura, mucho menos de hacer un motín y que entienden que la forma de hacer la prueba no fue la más adecuada y, ponen textualmente que fue equivocada, por lo que pregunta si decir que es equivocada no es decir que han cometido un error. También pregunta si lo que tienen que poner es, además, que se flagelan.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esaten dutena da proba izan zela gaizki jarritakoa; ez eurek deskuidatu zirela proba ez egin nahi izatearekin.

\* Otegi jaunak (Langileen Batzordea) zera esaten dutela adierazi du: "... are gutxiago mutin modukoren bat egiteko. Proba egiteko modua ez zen egokiena izan, oker jokatu zuten". Aitzitik, uste du alkateak proba ez zutela egin nahi izan, jartzea nahi badu, hori beste kontuadela.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Otegi jaunari galdetu dio ea proba egin zuten, eta Otegi jaunak (Langileen batzordea) ez dionez erantzun, berriro egin dio galdera bera.

\* Otegi jaunak (Langileen batzordea) erantzun dio, esanez, bere iritziz, baietz. Besterik da, dio, ez zutela modurik egokienean egin.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez zutela egin jakinarazi du.

\* Otegi jaunak (Langileen batzordea) adierazi duenez berak ez daki hori juez batek erabaki behar duen. Itxaroten du juezak ez erabakitzea eta politikoki kontuari irtenbidea ematea.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que lo que dicen es que la prueba fue equivocada, no que ellos se equivocaron al no querer hacer la prueba.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) indica que lo que dicen es: "...y mucho menos hacer una especie de motín. La forma de realizar la prueba no fue la más adecuada, fue equivocada". Añade que si lo que el Alcalde quiere es que pongan que no hicieron la prueba, eso es otra cosa.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) pregunta al Sr. Otegi si hicieron la prueba, y al no recibir contestación del Sr. Otegi (Comité de Empresa) insiste reiterativamente en la misma pregunta.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) en contestación responde que, en su opinión, la hicieron. Otra cosa es que no la hicieron en la forma más adecuada.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que no la hicieron.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) dice que no sabe si es un Juez quien debe determinar eso. Espera que no lo tenga que determinar un Juez y se solucione políticamente.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, juez batek erabaki behar badu, hala egingo du.

\* Otegi jaunak (Langileen batzordea) berriro dio juez batek kontua ez erabakitzea itxaroten duela eta politikoki irtenbidea aurkitzea. Horregatik, nahi du alderdi politikoek euren jarreraren berri ematea eta irteera orain bilatzea. Izan ere, berak beti esan ohi baitu hobe dela akordio txar bat auzi on bat baino.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Otegi jaunari (Langileen batzordea) zuzenduz zera esan dio: ea gauza bera pentsatzen zuen igarotako urtean langileen nominak arautzen dituen Dekretua egokitzeari helegitea jarri ziotenean, -ez daki idazkariak zergatik ez duen ekarri kontu hau Udalbatzara-, izan ere, orain Administrazioarekiko auzi-aretoak arrazoia kendu baitie.

\* Otegi jaunak (Langileen batzordea) adierazi du horregatik ari dela orain akordioarena esaten.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez orduan akordio on bat eskaini zitzaien, eta ez zuten nahi izan akordio txar bat ere.

\* Otegi jaunak (Langileen batzordea) adierazi duenez helegitea

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que si lo tiene que determinar un Juez, lo determinará.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) insiste en que espera que no lo tenga que solucionar un Juez y que se solucione políticamente, por lo que espera que los partidos políticos se posicionen y se solucione ahora. El siempre ha dicho que un mal acuerdo siempre es mejor que un buen pleito.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dirigiéndose al Sr. Otegi (Comité de Empresa) le dice que también pensaba eso el año pasado cuando recurrió la adecuación de las nóminas de los trabajadores al Decreto que las regula y la Sala de lo Contencioso-Administrativo -no sabe por qué el Secretario no ha traído este tema hoy para dar cuenta el Pleno- les ha quitado la razón.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) manifiesta que por eso está diciendo lo del acuerdo.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le dice que en aquel caso se les ofreció un buen acuerdo y no quisieron ni siquiera un mal acuerdo.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa) señala que porque ha salido

gaizki atera zelako ari da orain esaten ari dena.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez helegitea eurentzat atera da gaizki, baina ez langileen %99rentzat, horientzat oso ondo atera baita.

\* Otegi jaunak (Langileen batzordea) adierazi duenez helegitea gaizki atera da langileen %99rentzat, eta hori denborak esango du, gaineratu du.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez langileen %99rentzat oso ondo atera da, eta gainera, oso pozik daude, esan du.

\* Langileen batzordeko beste partaide batek alderdi politikoei euren jarrera azal dezaten eskatu du.

\* Maestro jaunak (EB-IU) adierazi duenez, gai hau hemen aztertzeak izugarritzko desosiega ematen dio, batez ere konponbide bat zeukan gaia zelako. Bere aburuz, hau ez da ñabardura-kontuak eztabaidatzeko lekua (edo jada ez daki planteamenduak egin litezkeen). Horrela, bertan dauden guztiek ahalegin handia egin dute gai honi konponbidea aurkitzeko. EBk beti izan ditu gai honi buruzko planteamenduak, eta beti uste izan du Udaltzaingoko Buruzagitzaren kudeaketa zuzena izan dela, eta gainera, proportzionala, eta horixe

mal el pleito es por lo que dice lo que está diciendo.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que el pleito ha salido mal para ellos, no para el 99% de los trabajadores que ha salido muy bien.

\* El Sr. Otegi (Comité de Empresa dice que para el 99% de los trabajadores ha salido mal y que el tiempo lo dirá.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que para el 99% de los trabajadores ha salido muy bien y que además están encantados.

\* Otro miembro del Comité de Empresa solicita que los grupos políticos se posicionen.

\* Interviene el Sr. Maestro (EB-IU) y manifiesta que le produce un tremendo desasosiego que este tema se trate aquí, sobretudo porque es un tema que tenía solución. Añade que este no es el sitio para debatir cuestiones de matices (o ya no sabe si de planteamientos). Todos los presentes han hecho un tremendo esfuerzo para que este tema se solucionase. Como IU siempre han tenido unos planteamientos respecto a este tema y siempre han apoyado que la gestión de la Jefatura ha sido la correcta y que no ha sido desproporcionada, cosa que han dicho

adierazi die afektatuei. Bere iritziz, espedientea udaltzainek mendekotasuna ukatu zutelako jarri zen abian, errespetua eta bermepean burutzen ari dena. Baina bestalde, berak zein gainontzeko zinegotziek Alkateari eskuzabala izateko esan diete, baina horretarako espedientea irekitako udaltzainek euren errua erakutsi beharko lukete. Gainera, uste du denek galdu dituztela portatzeko moduak, eta batez ere, udaltzainek idatzi bat egin dutelako. Beharbada, bera ez delako dinamika horretan -une batzuetan pertsonala ere izan bailitekesartua, igual, balio dio idatzi horrek. Baina, bere aburuz, ahalegin handixeagoa egin behar zen, eta batez ere, udaltzainei eskatzen die beste idatzi bat idazteko, beste moduko adierazpen batzuekin eta onar dezaten Alkateak eginiko eskaintza.

\* Peralta andreak (PP) adierazi duenez, iragana utzi eta kontua hasietatik hartu behar dute. Bere iritziz, negoziatu behar da, eta negoziazio on batera iritsi. Sindikatuen elkarrizketak papera batean iritsi zaizkio, hain zuzen berarekin ez direlako elkartu. Aitzitik, udaltzainburuarekin izan ditu elkarrizketak, eta horietan, udaltzainburuari galdetu zion ea balio ziona barkamen kolektiboa edo norbanakoena zen. Berdin zitzaiola erantzun zuen, nahikoa zuela barkamena eta deskuidatu zirela adierazita uztea. Bera harrituta geratuko da 7 udaltzainek sinatuta

a todos los afectados. Añade que el expediente se ha abierto correctamente ante una insubordinación de los Agentes y que es respetuoso y garantista. Pero por otro lado, tanto él como el resto de los Corporativos le han pedido al Alcalde que ofrezca generosidad, para lo que hay una cosa determinante y es que por parte de los Agentes expedientados tendría que hacerse un reconocimiento de la culpa. Añade que cree que todos han perdido las formas y fundamentalmente los Agentes porque han hecho un escrito que a él puede servirle porque no está inmerso en esa dinámica que en algunos momentos puede llegar a ser personal. Cree que se debería haber hecho un esfuerzo y especialmente se lo pide a los Agentes para que presenten otro escrito en el que se manifiesten de otra manera y acepten el ofrecimiento que ha hecho el Alcalde.

\* Interviene la Sra. Peralta (PP) y manifiesta que hay que dejar el pasado y empezar las cosas por el principio. Cree que hay que negociar y llegar a una buena negociación. Añade que las conversaciones de los sindicatos le han llegado ya plasmadas en un papel ya que no se han reunido con ella. Sí ha tenido conversaciones con los Jefes de la Policía Local durante las cuales le preguntó al Jefe de la Policía Local si lo que le valía era una disculpa colectiva o individual a lo que le respondió que le daba exactamente igual y que le valía con que dejaran plasmadas sus disculpas, así como,



aurkeztu dioten paperarekin, izan ere, bera ez dagoelako ados, hain zuzen gauza askotan atzera egiten dutelako. Bere ustez, ez da hain zaila udaltzainek papera batean barkamena eskatzea, eta probak egiteko prest daudela lau hitzetan esatea, eta ez aurkeztu duten bezala, epistola bat, non gustatzen ez zaizkion hainbat gauza baitaude. Bere irudiko Udaltzaingoak jarrera positiboa du, eta beraz, udaltzainei berriro egiten die lehengo eskaria. Bere ustez, ez da zaila barkamena eskatzea, are gutxiago, papera baten bidez egiten denean eta ez pertsonalki. Bere aburuz, gai honek itxia egon beharko zukeen aspalditxo.

\* Peña andreak (EAJ/PNV) askotan eraman eta ekarritako gai honetan bera kide den taldearen jarrera badakite zein den bi aldeek. Alkatetzak, Udaltzaingo buruzagitzak eta Enpresa Batzordeak. Bere aburuz, bere taldearen eginkizuna -nahiz eta egia den koiuntura partikular batean sartuta daudela, ez delako ohikoa alderdi politikoak modu honetako kontuetan sartuta egotea- akordio batera heltzeko erraztasunak ematea izan delako, beti ere premisa bat kontuan izanik. Hots: ez litekeela Udaltzaingoaren buruzagitzari ezetsi, horrela izan behar duela uste dutelako, aurkakoa kalterako izango litzatekeelako etorkizunean. Premisa horretatik abiatuta, puntu hori argi utzi dute Alkatetzan egin dituzten bileratan. Ez dute baloratu

que se habían equivocado. Su sorpresa ha sido cuando le han presentado el papel firmado por los 7 Agentes y con el cual ella no está de acuerdo porque se retrotraen en el tiempo en muchas cosas. No cree que sea tan difícil por parte de los Agentes plasmar en un papel que piden disculpas e indicar que realizarán las pruebas en cuatro palabras y no la epistola que han presentado en la que hay partes que a ella no le gustan. Entiende que por parte de la Policía Local hay una actitud positiva por lo que insiste en su petición a los Agentes. Cree que no es tan difícil pedir disculpas y menos cuando se hace a través de un papel y no personalmente. Considera que este tema debería de estar zanjado hace días.

\* la Sra. Peña (EAJ/PNV) indica que en este tema, traído y llevado muchas veces, la postura de su grupo la conocen todas las partes: Alcaldía, jefatura y el Comité de Empresa. Cree que la labor de su grupo -y es verdad que están inmersos en una coyuntura particular y que no es habitual que los grupos políticos se vean envueltos en este tipo de disquisiciones- ha sido la de posibilitar llegar a un acuerdo partiendo siempre de una premisa: que no se puede desautorizar ni desacreditar a la Jefatura, porque entienden que no puede ser de otra manera y que lo contrario sería contraproducente para el futuro. Partiendo de esa premisa, que han dejado clara en reuniones que han mantenido con Alcaldía, no han

nork duen arrazoia eta nork ez, izan ere, idazkariak esan duen moduan ez da Udalbatzaren eskumena diziplina-espedienteari buruzko erabakiak hartzea. Horrela, alderdi politikoei azaldutako arazoan aurrean, eurek akordio batera iristearen alde azaldu dira. Ildo horri jarraiki, berak bat egiten du hobe dela akordio txar bat pleitu on bat baino. Oso argi dutela gaineratu du, eta horrelaxe adierazten die gatazkaren bi aldeei, nahiz eta akordio batek bi aldeak ez dituen haseko. Berak ez daki Udaltzaingoko giroa hobetzeko balioko duen -denek dakiten moduan ez egokiena, ezta erlaxatua, eta ez dute denek lana gustura egiten-, baina berak ez du okertzeko asmorik. Jarraian, berriro dio, berak ez duela Buruzagitzari buruz gaizki hitz egingo, aitzitik, akordio baterako bidea erraztearen aldekoa da, inor epaitu gabe, hori ez delako bere eginkizuna. Ez da bere zeregina barkamen-eskariak argiak edo inplizituak izan behar duten esatea. Baina bi aldeei dei egiten diete -bezperan iristeko puntuan zeuden jarreratik atzera egin dutela konturatu delako- ahalegin bat egiteko eta bezperako egoerara iristeko, hain zuzen inor galduan ez ateratzeko.

\* Burgos jaunak (EA) adierazi duenez, bere alderdiaren jarrera lehen besteez egindako adierazpenetan laburbilduta dago,

entrado a valorar quien tiene razón y quién no porque, como bien ha manifestado el Secretario, no es competencia del Pleno decidir sobre los expedientes disciplinarios. Ante un problema que se ha planteado a los grupos políticos, por lo único que han abogado ha sido por posibilitar el llegar a un acuerdo. Ella sí hace suya la máxima de que es mejor un mal acuerdo que un buen pleito. Añade que lo que tienen muy claro, y así se lo ha manifestado a las dos partes en conflicto, es que llegar a un acuerdo no satisfecerá a todo el mundo. No sabe si ayudará a contribuir a que el ambiente en la Policía Local mejore -que como por todos es conocido no es el idóneo, ni relajado, ni en el que todos trabajen a gusto-, pero lo que no va a hacer es empeorarlo. A continuación insiste en la máxima de no desacreditar a la Jefatura y en la postura de su grupo en posibilitar el llegar a un acuerdo, sin juzgar, porque no es su cometido. Tampoco es su labor entrar en si las disculpas tienen que ser expresas o pueden ser implícitas. Sí hacen un llamamiento a las dos partes -ya que ha apreciado un retroceso claro en las posturas porque ayer por la mañana estaban a "un suspiro" de llegar a un acuerdo- para que hagan un esfuerzo y poder volver a la situación de ayer para solucionar este tema de una manera en la que no salga perdiendo nadie.

\* Interviene el Sr. Burgos (EA) e indica que la postura de su grupo está resumida en las anteriores manifestaciones, ya que

hain zuzen gatazka honetan akordio batera iristeko eginiko ahalegin guztiak, bide bati jarraituz, denen artean egina izan direlako eta bakar-bakarrik akordio batera iristeko asmoarekin. EAJ, EB edo PPko eledunek esandakoak sakonduz eurei egoera zail honi amaiera ematea interesatzen zaie. Euren ustez, EAJko eledunak adierazi duen bezala, bazirudien bezperan akordio batera heltzeko puntuan egon zirela, hain zuzen alde guztiak jarrerak hurbiltzen ari zirelako. Uste dute, bezperan alderdi politiko guztiek Enpresa batzordearekin hitz egindakoa, batzordeak idatzian beste modu batera gauzatu izan balu, akordioen bat izango zutela, hain justu akordio batera iristeko Buruzagitzak bere alderdiko partaideekin izandako elkarrizketetan gutxiengo gisa jarritako premisak beteko zirelako.

\* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) lehen besteek esandakoa berriro ez errepikatzearren, kontu bat dago argi eta garbi, hau da, lehen expediente bat abian jarri zela eta 2 hileko enplegu eta soldata kentzeko zigorra emateko konklusiora iritsi dela. Hortik aurrera jarrerak hurbiltzen saiatu dira hitz eginez eta negoziatuz. Jarrera horren aldekoak dira alderdi politiko guztiak. Eta mahaiaren gainean zer dagoen ikusirik uste du eskuzabaleko jarrera dela, akordioak bilatu eta

todos los movimientos que desde su partido se han realizado para intentar llegar a un acuerdo en este conflicto han sido llevados entre todos en una línea común y persiguiendo solo y exclusivamente llegar a un acuerdo. Ahondando en las declaraciones de los portavoces del PNV, de EB o del PP, dice que lo que a ellos les interesa es que se dé por finalizada esta situación tan difícil. Consideran, como ha indicado la portavoz del PNV, que ayer podría haberse llegado a un acuerdo puesto que parecía que todas las partes iban acercando cada vez más sus posturas. Creen que si lo que ayer hablaron entre todos los grupos políticos con el Comité de Empresa se hubiera plasmado de forma diferente a la que se ha hecho en un escrito ya podían haber tenido un acuerdo, porque se hubieran cumplido las premisas, que en su día en conversaciones mantenidas con los miembros de su grupo, la Jefatura expuso como mínimas para llegar a ese acuerdo.

\* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) por intentar no redundar en lo ya dicho, indica que hay un hecho claro y cierto que es la apertura de un expediente que llega a la conclusión de que debe imponerse una sanción de 2 meses de suspensión de empleo y sueldo. A partir de ahí han intentado llegar a aproximaciones hablando y negociando. Esa es una postura de todos los grupos políticos. Cree que visto lo que hay "sobre la mesa" es una postura generosa tendente a buscar acuerdos

gertaera desatseginak ixteko bidean eginak. Bere aburuz, alderdi politikoek bereganatzen zituzten hiru kontzeptu argi eta garbi. Hots: erruaren ezagutza, barkamen eskaria eta etorkizunean proba psikoteknikoak -egin behar badira- egiteko prest egotea. Bere iritziz, kontu argi hauek ezin dira bihurtu 20 lerroko hitzaurre batean, gero, azkenean, nebulosa moduko batean geratzeko, non ez baita argi geratzen barkamena eskatzen duten edo ez. Jarraian, Eledunen batzordean esandakoa berriro azpimarratu du. Alegia: akats batengatik barkamen eskaria eta proba psikotekniko berri bat egiteko prest egotea. Bere ustez, hori errekonozitzea ez da hain gauza zaila. Hortik aurrera -dio- espedientea artxibatuko zuketzen. Alkateak -bera delako eskumena duena- espedientea artxibatzeko eta zigorrik ez zela egongo hitza eman zuen. Beraz, bada, uste du proposatzen ari dena gauza handia dela, eta horregatik, berak oraintxe esandakoa berresten du. Hori gauza erraza, xumea, garbia eta zehatza delarik.

\* Buen jaunak, alkateak, (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez denek eman dute euren jarreraren berri, eta bere aburuz, alderdi politikoak bat datozen eurenengan. Gaineratu duenez, berak barkamena eskatzen duenean -osoko bilkuratan askotan egin duena- zuzen-zuzenean egin izan du, deskuidatu dela uste duelako. Eta

y cerrar un episodio desagradable. Considera que todos los grupos políticos asumían tres conceptos mínimos, claros, precisos y delimitados: reconocimiento de la culpa, solicitud de disculpas por esa acción equivocada y total disponibilidad para llevar a cabo en el futuro -si hay que hacerlas- unas nuevas pruebas psicotécnicas. Pero, esa nitidez y concreción no puede convertirse en un preámbulo de 20 líneas para al final dejar en una nebulosa si están pidiendo disculpas o si están reconociendo algo o no. A continuación recalca lo que en la Junta de Portavoces se dijo: reconocimiento de la culpa, disculpas por ese error y disponibilidad para realizar una nueva prueba psicotécnica. Cree que no es tan difícil reconocer eso. A partir de ahí, archivarán el expediente. Existe la palabra dada por el Alcalde, que es el que tiene la facultad, de archivar el expediente y de que no habrá ninguna sanción. Lo que se está proponiendo le parece un trecho largo y grande en la negociación. Por lo tanto, se ratifica en lo que acaba de decir. Además es sencillo, simple, limpio y concreto.

\* El Alcalde, Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que todos han explicado su postura y cree que la de los grupos políticos es coincidente. Añade que cuando él pide disculpas -cosa que ha hecho muchas veces en Pleno- las pide directamente porque cree que se ha equivocado. En cuanto a lo

euren errua errekonozituz idatzi bat egingo balute, auziarekiko arazoa izan zezaketela adierazpenari dagokionean, hots, alkateak hura erabiliko nahi izanez gero, defentsarik gabe geratuko liratekeela eta, zera dio: aurkeztuko balute, berak berehala sinatuko zukeela diligentziak artxibatzeke; gainera hileak pasa direla hori bera esan zuela. Jarraian, idatziak nolakoa izan beharko zukeen paper bat hitzez hitz irakurri du: "Ni, ..... Halako jaun edo andrea, Buruzagitzak proba psikotekniko batzuk egiteko emaniko agindua ez nuelako bete, diziplina-espeditentea ireki didate, eta idatzi honen bidez nire errua adierazten dut, eta prest nago proba hori egiteko abisatzen didatenean". Horrek ez du inolako interpretazio-akatsik ematen, gaineratu du. Berak dioenez, hori sinatzeko prest badaude, jarduneko alkateak -berak ezin izango du osoko bilkura honetan bertan dimisioa aurkezten duelako- sinatuko du espeditenteak artxibatzeke deketua. Berari berdina zaio denak batera edo bakoitzak norbanakoa egitea. Aitzitik, ez liteke ibili inguru-miruan bueltaka oso argia den zerbaiten inguruan. Gaia oso argi denez, erantzunak halakoxekoa izan behar duela uste du, nahiz eta hori malgua izan. Hori horrela, EAJ eta EAko eledunek berarekin hitz egin zutelarik erakutsi zien Enpresa batzordeak eginiko idatzia, eta gutxi gora behera hemen berak esan duena esan zien. Eurek "B" aukera nahiago zutela esan zieten. Berak ere nahiago du, etxe honetatik

manifestado sobre que si presentan un escrito reconociendo su culpa de cara a un contencioso tendrán el problema de que si él lo quiere utilizar de mala manera no tienen defensa alguna, indica que ya lo sabe. Pero, lo que él está diciendo es que si lo presentan firmará el archivo de las diligencias, cosa que dijo hace meses. A continuación lee literalmente como podría ser el escrito: "Yo, fulano de tal, habiendo sido objeto de un expediente disciplinario por una desobediencia a una orden de Jefatura para la realización de unas pruebas psicotécnicas, por la presente manifiesto mi reconocimiento de dicha falta, pido disculpas por dicha falta y manifiesto mi total disponibilidad para la realización de dicha prueba cuando así se me comunique", lo que no da lugar a ninguna interpretación. Añade que si están dispuestos a firmar eso, el Alcalde en Funciones -él no podrá hacerlo ya puesto que presenta su dimisión de Alcalde en este mismo Pleno- firmará un decreto de archivo de los expedientes. A él le da lo mismo que lo firmen individual o colectivamente. Lo que no se puede es estar buscando recovecos e historias a algo que ha sido muy claro. Como el tema ha sido muy claro, hay que darle también una respuesta clara, aunque moderada. Añade que el día que hablaron con él los portavoces de PNV y EA les enseñó el escrito de respuesta al Comité de Empresa y también les dijo, poco más o menos, lo que aquí ha manifestado. Ellos le dijeron que

diziplina-espedienteak sinatu gabe joatea nahiago duelako, hain zuzen hori ez delako inoren gogoko platera. Amaitzeko zera esan du: zinegotziek, nahi badute, hortxe dutela idatzia aztertzeko, eta osoko bilkura amaitzen denean, eta ondo baderitze, Langileria batzordeari eta zigortutako langileei bidaliko diete sina dezaten. Segidan, berriro dio, diziplina-espedientea, besteak beste, Udaltzaingoko Buruzagitzaren autoritate-printzipioa zaintzeko egin zela.

-----

Jarraian, Gai Zerrendatik kanpo eta, aho batez, presazkoa aitortu ostean, ondoko puntua aztertu dute:

**.- Miguel Angel Buen Lacambra alkatearen kargu uztea.**

Alkateak ondoko idatzia aurkeztu du:

"Ni, Miguel Angel Buen Lacambra, Udal honetako alkatea, Eusko Legebiltzarreko partaidea hautatua izan naiz, eta idatzi honen bidez Errenteriako alkate-kargua uzten dudala adierazten dut, eta eskatzen dut gai hau Udaltzaren osoko bilkuran aztertua izan dadin".

Jarraian ondokoak mintzatu dira:

\* Buen jaunak, alkateak,

preferían la opción "B". También él la prefiere, porque prefiere irse de esta casa sin firmar expedientes disciplinarios, ya que no es "plato de buen gusto" hacerlo. Finaliza diciendo que ahí está el escrito que, si quieren, pueden estudiar los Corporativos cuando termine este Pleno y si les parece bien se trasladará al Comité de Empresa y a los trabajadores sancionados para que lo firmen. A continuación insiste en que el expediente disciplinario se abrió, entre otras cosas, para preservar el principio de autoridad de la Jefatura de la Guardia Municipal.

-----

Seguidamente, Fuera del Orden del Día y previa declaración de urgencia, por unanimidad, se trata el siguiente asunto:

**.- Renuncia al cargo de Alcalde de Miguel Ángel BUEN LACAMBRA.**

Visto el siguiente escrito presentado por el Alcalde:

"Miguel Ángel Buen Lacambra, Alcalde de este Ayuntamiento, habiendo sido elegido miembro del Parlamento Vasco, por la presente renuncio al cargo de Alcalde de Errenteria, solicitando sea tratado este asunto por el Pleno de la Corporación".

A continuación se producen las siguientes intervenciones:

\* Toma la palabra el Alcalde,

(Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zinegotzi eta lagun guztiei aitortu die zapore gazi-gozoa daukala, izan ere, urte asko direlako alkate gisa jardun duena eta hainbat garaietan etapa ezberdinak bizitzea tokatu zaiolako; hainbat gauza on, eta zoritxarrez, beste hainbat gauza txar egin izango zituelako. Horrela, eraildako lagun ez gain, norbaitek zioen moduan, izugarri (giltzurrun bat bere hitzetan) kosta zitzaien zenbait osoko bilkura aurrera ateratzea, eta beste bati -lagun min bati- behazuna, edo gutxienez, behazuna-operazio batetik berrosatzea kostatzen dena. Oiarbide jaunarengana (EA) zuzenduz zera esan dio: ikusten duen moduan, oraindik istorio berarekin eta "matraka" berarekin jarraitzen dutela. Jarraian, zinegotzi ororengana zuzenduz zera esan die: berak euren irmotasunean konfiantza duela, eta fede osoa duela Udalbatza honengan Plan Orokorra aurrera ateratzeko. Horrela, gaur bi hitzarmen oso garrantzitsu onartu dituztela, nabarmendu du. Uste du uztaileko osoko bilkura egiten dutenerako lehenengo lauhilekoari dagozkion jardueri atxikitako hitzarmenak izango dutela, hain zuzen, horiek oso aurreratuak dituztelako. Hots: Gure Kabiya, Aitzondo Berri edo On-Bide zinemaguneak. Kolaborazioari dagokionez, berak fedea du ere Udalbatzak berdin-berdin edo hobeto funtzionatzen jarraituko duela. Batzutan desadostasunekin, ez litekeelako bestela izan, hain zuzen batzuk gobernuan eta besteak oposizioan daudelako, baina beti

Sr. Buen (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y confiesa a todos los Corporativos, compañeros y compañeras y amigos y amigas Corporativos que tiene una sensación agrídulce, porque son muchos años como Alcalde en los que a algunos les ha tocado vivir en distintas etapas, muchas cosas buenas y, por desgracia, muchas cosas malas. Recuerda, además de a los compañeros asesinados, plenos en los que a alguno -como decía literalmente- le costó un riñón, y a otro -un querido compañero- casi le cuesta la vesícula o al menos la no recuperación de la operación de vesícula. Dirigiéndose al Sr. Oiarbide (EA) le dice que, como puede ver, todavía siguen con la misma historia y la misma "matraca". Seguidamente dirigiéndose a todos los Corporativos les dice que confía en su firmeza y que tiene una fe absoluta en la responsabilidad de esta Corporación para sacar adelante el Plan General adelante. Añade que hoy han aprobado la firma de 2 convenios que son muy importantes. Cree que de aquí al Pleno del mes de julio puede haber otra serie de convenios vinculados a actuaciones del primer cuatrienio porque ya están muy avanzados: Gure Kabiya, Aitzondo Berri o el cine On-Bide. Confía en que la Corporación va a seguir funcionando exactamente igual e incluso mejor que cuando ha estado él en cuanto a la colaboración, desde la discrepancia en algunas ocasiones porque no puede ser de otra manera, ya que unos están en el gobierno y otros en la oposición, pero, siempre desde la lealtad y el

leiala izanik eta errespetuarekin jardunez. Jarraian, Udalbatzako zinegotzi orori eta baita bere lehendakartzapean egondako beste askori eskerrak ematen dizkio, bere aburuz, derrigorrezkoak diren bi gauza egin dituztelako. Alegia, denen kolaborazioa eskertzen du, nahiz eta kolaborazio hori kritikoa izan, baita oso kritikoa izan denean ere. Era berean, denbora berean, barkamena eskatzen du argi eta garbi, alkatetzak eman izan dion boteretik, zenbaitetan ez delako gauza izan proposamen bat nahiko taktorekin egiteko, edo akordio zabalagoak bilatu ez dituelako. Bera beti akordio zabalak aurkitzen saiatu izan da, baina batzutan, hainbeste urteren buruan, beharbada, berritan ez bezala, akatsak errazago azaleratzen dira. Eskarmentuan irabazten du, baina horrek, bere ustez, berekin darama dena dakiela uste izatea, eta besteek ere, berak dakizkien gakoekin, dena jakiteko obligazioa dutela pentsatzea. Pleno-aretoan zeuden lagun eta herritarrengana zuzenduz, horien bidez, eskerrak eman dizkie euren laguntzagatik, askotan kritikoa edo oso kritikoa bera buru izan den udalbatza ezberdinetan -hau bosgarrena da-. Era berean, barkamenak eskatzen ditu egite edo ez-egiteagatik edozein herritarrei edo kolektiboiei egin izan diezaiokeen kalteengatik. 18 urte egonda alkate gisa eta 4 gehiago zinegotzi modura, denera 22. Gainontzeko zinegotziekin batera milaka gai tokatu izan zaizkio ikustea, y mila pertsona edo herritar hartu izan ditu bere

respeto. Seguidamente agradece a todos los Corporativos de la actual Corporación y también a otros muchos que han estado bajo su presidencia para hacer 2 cosas que cree que son absolutamente imprescindibles. Una de ellas agradecer la colaboración de todos, incluso cuando esa colaboración ha sido crítica, e incluso, cuando ha sido muy crítica. Al mismo tiempo también pide disculpas con toda claridad, cuando desde el ejercicio del poder en la Alcaldía, algunas veces quizás no haya sido capaz de tener el tacto suficiente para trasladar una propuesta o haber buscado acuerdos más amplios. Siempre ha tratado de buscar los acuerdos más amplios, pero, en algunas ocasiones, cuando uno lleva muchos años quizá le hace tener defectos que cuando uno es nuevo no los tiene; le hace tener experiencia, pero también tener el defecto de creer que lo sabe todo y que los demás también tienen la obligación de saberlo todo desde las mismas claves que uno lo sabe. Dirigiéndose a los compañeros, amigos y ciudadanos que se encuentran en la Sala de Plenos y, a través de ellos, agradece a todos su colaboración también muchas veces crítica y muy crítica con la labor de las distintas Corporaciones que ha presidido -esta es la quinta- y, al mismo tiempo, pide disculpas por todo aquello que, bien por acción o bien o por omisión haya podido perjudicar a cualquier ciudadano o colectivo. Ha estado 18 años en la Alcaldía y 22 como Corporativo, por lo que son miles de asuntos los que le ha tocado tratar junto a los



bulegoan. Guztiei erantzun bat ematen saiatu izan da, une bakoitzean berari hobetoen iruditzen zitzaiona. Egiaztatzen die adimen gutxi edo duen pizarra jarri duela Udalbatzaren zerbitzura, eta beraz, herritarren zerbitzura, eta bere posibilitateen barruan ahalegin guztiak egin dituela. Bere aburuz, beti egongo da norbait hobeto egin zezakeela pentsatuko duenik, baina bere agenda ikus dezakeen edonor konturatuko da tarte eta minutu gutxi zeuzkala libre, eta gainera, askok esan dezakete agendan ez egonagatik alkatearekin egon izan direla. Bizkartzainak eramaten hasi zen bitartean, Udaletxean eduki du goizez bere bulegoa, eta arratsalde, berriz, berekin eramaten zuen edozein ordu eta egunetan. Gainera, uste du hori ez dela alkatearen obligazioa bakarrik, baizik eta baita zinegotzi ororena ere. Berriro eman ditu eskerrak eta denei zorte on opa die euren bizitza pertsonal eta politikoa. Jarraian, hau ez dela adioa esan die, hain zuzen ez duelako politika utziko. Miguel Buenek Erretereriako alkatetzari esan dion adioa da, baina Miguel Buenek Batzar Nagusietan jarraitzen du Udalbatzako lagunen bat mortifikatzeko eta berak ere Erretereriarako gauzak egin ditzan akuilatzeko. Era berean, Eusko Jaurlaritzan ere egongo da, hain zuzen oro har Euskadiko herri guztien alde, eta batez ere, Erretereraren alde, ala nola Pasaiako Badia inguruko eskualde osorako -egun Donostiatik hasi eta Iruneraino zabaldu dena- ahalegin guztiak egiten. Legebiltzarreko

demás Corporativos y miles de personas y colectivos a los que ha recibido en su despacho y a los que honradamente ha tratado de dar la respuesta que en cada momento era mejor desde su punto de vista. Puede asegurarles que ha puesto la poca o mucha inteligencia que tiene al servicio de la Corporación, y por tanto al servicio de los ciudadanos y ciudadanas, y que ha puesto en ello todo el esfuerzo que entraba dentro de sus posibilidades. Siempre habrá personas que pensarán que podía haber hecho mucho más, pero cualquiera que revise su agenda verá que pocos minutos o huecos libres hay en ella, y muchos podrían dar fe de que sin estar en esa agenda han estado con el Alcalde. Hasta que tuvo que llevar escolta ha tenido su despacho por las mañanas en el edificio consistorial y por las tardes lo llevaba puesto a cualquier hora y cualquier día de la semana, como cree además, que es la obligación no solamente del Alcalde sino de todos los Concejales. Reitera las gracias y les desea a todos y a todas lo mejor en su vida personal y política. A continuación dice que esto no es un adiós puesto que no deja la política. Es un adiós de Miguel Buen a la Alcaldía de Erretereria, pero Miguel Buen sigue en las Juntas Generales para mortificar a algún compañero actual de la Corporación y para "chincharle" para que haga cosas también para Erretereria. También estará en el Parlamento Vasco para desde allí hacer lo que pueda por todos los pueblos de Euskadi, en general, y de manera muy particular

lehendakariordetzaz gainera, Eusko Jaurlaritzari dagokion guztian jarraipen oso zorrotza egingo duela esan du. Ondorioz, bada, uste du Errenteriaren eta eskualde osoaren alde lanean jarraitu ahal izango duela, eta horixe da denei egiten dien eskaintza. Amaitzeko "eskerrik asko" eta "Gora Errenteria", esan ditu.

\* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zera adierazi du: "Alkate, lagun, eskerrik asko guztiagatik. Uste dut Errenteriako herritar gehienek sentimendua interpretatzen dudala, berriro eskerrak ematen badizkizut urte hauetan guztietan burutu dituzun hainbeste gauza onagatik".

\* Peña andreak (EAJ/PNV) zera esan du: "lehenik eta behin aukera aprobetxatzen dut izendapen berriagatik zorionak emateko. Eta bigarrenik, zorterik onena opa dizut lanbide berrian. Benetan, Miguel, zorte on eta zorionak".

\* Oiarbide jaunak (EA), berriz, zera esan du: "ea nola esaten dudan sentikorregia ez

por Errenteria, y sobre todo, por toda esa gran comarca del entorno de la Bahía de Pasajes. Además de la Vicepresidencia del Parlamento, una de sus dedicaciones parlamentarias va a ser hacer un seguimiento muy exhaustivo de todo lo que al Gobierno Vasco le compete en el Parlamento y a todo lo que a la Diputación le compete desde las Juntas Generales respecto a esta comarca, que ahora se ha ampliado desde San Sebastián hasta Irun. Por lo tanto, cree que va a poder seguir trabajando por Errenteria y su comarca y ese es su ofrecimiento para todos. Finaliza diciendo: "Muchas gracias a todos y "gora" Errenteria".

\* Toma la palabra el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y dice: "Alcalde, amigo, gracias por todo, y yo creo que interpreto el sentir de la mayor parte de la ciudadanía de Errenteria si te reitero las gracias por todo el trabajo realizado y por tantas cosas buenas que has llevado a cabo durante todos estos años".

\* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) y dice: "Aprovechar la oportunidad que nos brinda este Pleno, para, en primer lugar felicitarte por tu nuevo nombramiento y en segundo lugar, desearte todo lo mejor en tu nueva etapa profesional. De verdad Miguel, suerte y "zorionak".

\* el Sr. Oiarbide (EA) dice: "por mi parte. . . a ver como lo digo sin que suene demasiado

iruditzeko. Horrela, gogoratu nahi dut politikan izan nituen nire lehenbiziko esperientzia Udal honetan izan zela, eta hori Miguel Buen alkatea izanik izan zen. Herri honetan zortzi urtez Miguel Buenekin eta beste lagunekin hainbat arazo bizi izan genituen, baldintza zail batzuekin, denen artean, Erretereria egoera hobeago batera eraman duten zutabeak jartzeko. Eta gauza izan ginen geldiezina den bide batean jartzeko. 1987az geroztik, politikan daramadan urte guztietan, ez dut Erretereriako Udalean Miguel izan ez den beste alkaterik ezagutu. Hainbat aldiz aritu izan naiz eztabaidan MIGUELEKIN, alabaina errekonozitzen dut gehiago izan direla adostasun puntuak desadostasunekoak baino. Berrero Udalbatzera itzuli naizenean, MIGUELI oposizio-lana egitea tokatu zait, eta errekonozitzen dut, niretzat, Luis Oiarbide gisa, eta nire alderdiaren eledun modura, beti izan dudala alkatearengan oso irudi positiboa. Ziur nago -dio- egongo zaren tokian egonda ere orain arte dedikatzen zenuen denbora guztia dedikatuko diozula zuren eginkizunari. Batzutan akuilatzeke izango da, ondo errezebitua izango dena. Edonola ere, bihotz-bihotzetik gauzak ondo joatea itxaroten dut, dena onerako izan dadila, eta elkarrekin kolaboratzen jarraituko dugula espero dut. Eskerrik asko".

sensiblero, porque quiero recordar que mi primera experiencia política lo fue en esta Corporación y lo fue con Miguel Buen de Alcalde y durante 8 años compartí problemas junto a otros compañeros y con Miguel para sacar adelante a este pueblo en unas circunstancias que venían siendo difíciles y en unos años en los que, entre todos, fuimos capaces de colocar unas guías que han llevado a Erretereria a mejorar sensiblemente desde entonces y a seguir un camino que creo que ya es imparable. En mi vida política desde el año 1987 no he conocido el Ayuntamiento de Erretereria con otro Alcalde. He tenido unas cuantas discusiones con Miguel, aunque he reconocer que normalmente siempre han sido más los puntos de acuerdo que las discrepancias finales. Aunque a mi vuelta a esta Corporación me ha tocado ser oposición de Miguel como Alcalde, he de reconocer que para mí, como Luis Oiarbide y como portavoz de mi grupo, siempre he tenido una imagen personal muy positiva del que ha sido el Alcalde que he conocido desde que estoy en la vida política. Estoy seguro que allá donde vas a estar ahora seguirás dedicándole todo el tiempo que hasta ahora has venido dedicando a tu labor. En algunos casos será para ponerme alguna "puya" que será bien recibida. En cualquier caso, desde el fondo del corazón, que todo vaya bien, que todo sea para bien y seguiremos colaborando allá donde nos encontremos. Muchas gracias. "Eskerrik asko"".

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas

las

intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, onartu du Miguel Angel Buen Lacambra jaunak aurkezturiko kargu-uztea.

- El Pleno de la Corporación, por unanimidad, toma acuerdo de conocimiento y acepta la renuncia a la Alcaldía presentada por D. Miguel Ángel Buen lacambra.

-----

Eta aztertu beharreko gai geihagorik ez zegoenez, batzordeburuak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:10 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, \_\_\_\_\_zenbakitik \_\_\_\_\_ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

-----

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:15 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extendiendo la presente Acta en los folios números \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico".

**Y para que conste, a petición del Juzgado N° 2 de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, extendiendo la presente certificación de orden, con el visto bueno del Alcalde, a veintiuno de febrero de dos mil seis.**

V° B°  
EL ALCALDE

EL SECRETARIO GENERAL

D. Juan carlos Merino González

D. Fco. Javier Lesca Ezpeleta